

# ZEITUNG

für Wiltz and Region



**MÉDIATION DE VOISINAGE** | page 13

**SERVICE DES EAUX** | page 16

**PROJET «LAND OF MEMORY»** | page 24





# Highlights Oper & Operette

Freischütz-Carmen-Don Giovanni-Tannhäuser-Lustige Witwe-Fledermaus e.a.  
Solisten: Véronique Windeshausen-Kinnen, Isabelle Roster-Karier,  
Hélène Neissen-Schneider, Mim Putz-Weisgerber, Guy Putz, Tom Roster  
Piano: Yann a Claude Windeshausen, Alain Putz  
Direktioun: Josy Putz

# Lëtzebuurger Lidder nei arrangéiert

Théiwesbuer-Fëschertidd-Muselgreechen-Sigfridsschlass e.a.  
Begleitung: Isabelle Puissant – piano Cédric Gillis – E Bass  
Salvatore Salamone – percussion  
Direktioun: Claude Windeshausen



## CONCERT VIVA LA MUSICA

### Chorale Woltz

### Sonndig, 16. Dezember 2018

17 Auer am FESTSALL REENERT-SCHOUL zu WOLTZ

Fräien Entrée



---

## IMPRESSUM

---

**Herausgeber | Editeur:**

Commune de Wiltz

**Verantwortlicher |**

**Responsable:**

Fränk Arndt

**Titelseite | Couverture:**

Inez Verharen

**Layout:**

Inez Verharen

**Druck | Impression:**

Lorgé Imprimeur, Kehlen

---

Find us on 

Commune de Wiltz

---



	<b>POLITIK   POLITIQUE</b> .....	5
	<b>DAS BETRIFFT AUCH SIE   ÇA VOUS CONCERNE</b> .....	11
	<b>DIE GEMEINDE INVESTIERT   LA COMMUNE INVESTIT</b> .....	18
	<b>ECONOMIE CIRCULAIRE</b> .....	21
	<b>IN DER REGION   DANS LA RÉGION</b> .....	24
	<b>JUGEND   JEUNESSE</b> .....	30
	<b>GESCHÄFTSWELT   COMMERCE</b> .....	45
	<b>RÜCKBLICK   RÉTROSPECTIVE</b> .....	47
	<b>SENIOREN   3<sup>e</sup> ÂGE</b> .....	54
	<b>GESCHICHTE   HISTOIRE</b> .....	59
	<b>AGENDA</b> .....	64



**De Weeltzer Fotoclub presentéiert**

**engt neit Fotosbuch:**

## ***Wiltz by night***

**am Format 19x28 cm**

**mat iwwer 60 Fotoe vun eiser Stad am  
Oweskleed**

**Och een ideale Cadeau fir d'Feierdee**

**Präis: 30 €**



## ***Wiltz by night***

**Bestellung a Liwwerung** duerch Iwwerweisung vun 30 € op de Konto:

LU10 0019 3600 0201 3000 vun Fotoclub Wiltz, Mentioun „Wiltz by night“

**Direkte Verkaf:**

Um Chrëstmoart: 14.12.

Um Concert Weeltzer Gesank: 16.12.

## LEITARTIKEL EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

zu den obligatorischen Aufgaben der Gemeinden gehört unter anderem der Erhalt der öffentlichen Ordnung. Dazu gehört neben der öffentlichen Ruhe und Hygiene auch die Sicherheit. Durch verschiedene Maßnahmen können die Gemeindeverantwortlichen dafür sorgen, dass ihre Bürger in Ordnung und Sicherheit leben können.

Die Sicherheit der Jugend liegt dem Schöffenrat dabei besonders am Herzen. Kinder und Jugendliche sollen sich in der Gemeinde sicher fühlen und Infrastrukturen vorfinden, die sie gefahrlos nutzen können, zum Beispiel Spielplätze, auf denen ohne Verletzungsrisiko gespielt werden kann.

Auch auf den Schulgeländen werden die nötigen Vorkehrungen getroffen, damit die Kinder einerseits während den Schulstunden und den Pausen beaufsichtigt werden, andererseits aber auch gefahrlos zur Schule gelangen können und anschließend wieder nach Hause kommen. Im „Schoulbiërg“ in Wiltz wird in den kommenden Wochen ein Verkehrspoller eingebaut werden, welcher die Durchfahrt für Fahrzeuge einschränkt und so die Sicherheit für die Fußgänger erhöht. Zudem wurden erneut alle Kinder mit Warnwesten ausgestattet, damit sie vor allem in der dunklen Jahreszeit auf dem Schulweg besser sichtbar werden.

Mit dem Projekt „de sëchere Schoulwee“ soll gemeinsam mit dem Kannerbureau Wooltz der Weg zur Schule und wieder nach Hause sicherer gestaltet werden. Allen Schulkindern wurde ein Fragebogen ausgeteilt, auf dem sie bzw. ihre Eltern ihren derzeitigen Schulweg beschreiben konnten und Gefahrenpunkte einzeichnen sollten. Nach der Auswertung werden die genannten Gefahrenpunkte abgesichert oder alternative Wege aufgezeigt. Dabei geht es nicht darum, den möglichst kürzesten Schulweg zu finden, sondern den, auf dem die Schüler sich am sichersten bewegen können.

Im Namen des gesamten Gemeinderats möchten wir Ihnen auf diesem Weg besinnliche Feiertage und jetzt schon ein erfolgreiches Jahr 2019 wünschen!

### **Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,**

**Fränk ARNDT** – Bürgermeister  
**Patrick COMES** – Schöffe  
**Pierre KOPPES** – Schöffe  
**Albert WAAIJENBERG** – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Une des missions obligatoires d'une commune est d'assurer le maintien du bon ordre, de la sécurité et de la tranquillité publique. C'est avec un ensemble cohérent de règlements et de mesures que les autorités communales arrivent à garantir au quotidien à leurs citoyens une vie en toute sécurité.

Dans ce contexte, une priorité de la commune de Wiltz est la sûreté de la jeunesse. Il est important que nos enfants puissent se sentir bien à Wiltz et qu'ils puissent utiliser des infrastructures adaptées et sécurisées, comme par exemple des aires de jeux où ils doivent pouvoir se défouler sans risque de blessures inutiles.

Sur les différents campus scolaires de Wiltz, les mesures nécessaires ont été prises pour garantir une surveillance adéquate des enfants pendant les heures de cours et pendant de la récréation. Mais la sécurité sur le chemin de l'école est également un sujet important et dans ce contexte, un bollard sera installé à l'entrée du «Schoulbiërg» pour limiter le passage de véhicules à cet endroit et ainsi améliorer la sécurité pour les piétons. Des vestes fluo ont été distribuées aux nouveaux élèves il y a quelques semaines pour les rendre ainsi plus visible sur le chemin de l'école durant la période hivernale.

En collaboration avec le Kannerbureau Wooltz, le projet «de sëchere Schoulwee» a été lancé pour améliorer le trajet des enfants à l'école et respectivement à leur domicile. Des questionnaires ont été distribués à tous les élèves sur lesquels ils (respectivement les parents) ont pu décrire leur chemin habituel et indiquer des endroits jugés dangereux. Après analyse, ces points vont être sécurisés ou des chemins alternatifs proposés. Le but ne sera pas de trouver le chemin le plus court, mais plutôt celui qui s'avère le plus sûr pour les enfants.

Au nom du conseil communal, nous vous souhaitons de bonnes fêtes de fin d'année et plein de succès pour l'an 2019 !

### **Le collège des bourgmestre et échevins,**

**Fränk ARNDT** – maire  
**Patrick COMES** – échevin  
**Pierre KOPPES** – échevin  
**Albert WAAIJENBERG** – échevin

# BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 16. OKTOBER 2018

## RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 16 OCTOBRE 2018

Texte: Ben Majerus

Anwesend: Herr Arndt, Bürgermeister; die Herren Comes, und Waaijenberg, Schöffen; die Herren Jacquemart, Shinn, Hieff, Schenk, Strecker, Strotz, Frau Kaufmann und Herr Herbin, Räte; Frau Hahn, Sekretärin.

Entschuldigt: Herr Koppes, Schöffe; Frau Petitnicolas-Weigel, Rätin

*Falls nicht anders angegeben, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.*

### 1. PERSONAL

#### 1.1. Sondervergütung für den Sicherheitsbeauftragten

Der Rat genehmigt die Festlegung einer Sondervergütung für den Sicherheitsbeauftragten in Höhe von 15 Punkten.

#### 1.2. Technischer Dienst: Streichung von zwei Posten

Aufgrund der Ernennungen von zwei Arbeitnehmern auf Posten der Laufbahn MD (Laufbahnwechsel) beschließt der Rat die Streichung von zwei überflüssig gewordenen Posten in der Laufbahn MB.

#### 1.3. Verwaltung: Schaffung eines Postens

Der Rat beschließt die Schaffung eines Angestelltenpostens für den technischen Dienst zur Kontrolle der Bauvorhaben.

### 2. MUSIKSCHULE

#### 2.1. Definitive Schulorganisation 2018/19

Aufgrund des Berichts der Überwachungskommission der Musikschule wird die definitive Schulorganisation für das Jahr 2018/19 angenommen. Die Zahl der Einschreibungen ist im Vergleich zum Vorjahr um 20 % gestiegen.

### 3. TRANSAKTIONEN

#### 3.1. Wiltz, Grand-rue: Kauf einer Parzelle

Der Rat genehmigt den Kaufvertrag über den Erwerb eines Baugrundstücks von 3,00 Ar von Frau Scholl zum Preis von 60.000 €.

Présents: M. Arndt, bourgmestre, Comes, et Waaijenberg, échevins; Jacquemart, Shinn, Hieff, Schenk, Strecker, Strotz, Mme Kaufmann et M. Herbin, membres; Mme Hahn, secrétaire.

Excusés: M. Koppes, échevin; Mme Petitnicolas-Weigel, membre.

*Sauf indication contraire, les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.*

### 1. PERSONNEL

#### 1.1. Indemnité pour le délégué à la sécurité

Le conseil approuve la fixation d'une indemnité pour le délégué à la sécurité correspondant à 15 points indiciaires.

#### 1.2. Service des régies: suppression de deux postes

Suite aux nominations de deux salariés à des postes de la carrière MD (changement de carrière), le conseil approuve la suppression de deux postes de la carrière MB, devenus superflus.

#### 1.3. Services administratifs: création de poste

Pour les besoins du service technique (contrôle des bâtisses), un poste de salarié à tâche intellectuelle est créé.

### 2. ÉCOLE DE MUSIQUE

#### 2.1. Organisation scolaire définitive 2018/19

Suite au rapport de la commission de surveillance de l'école de musique, l'organisation scolaire définitive pour l'année 2018/19 est approuvée. Les inscriptions aux cours ont augmenté de 20 % par rapport à l'année précédente.

### 3. TRANSACTIONS

#### 3.1. Wiltz, Grand-rue: acquisition d'une parcelle

Le conseil approuve le compromis concernant l'acquisition une parcelle «place à bâtir» de Mme Scholl d'une contenance de 3,00 ares au prix de 60.000 €.



**3.2. Wiltz, rue Jos.Simon: Abtretung von Parzellen**

Der Vertrag zur kostenlosen Abtretung von zwei Parzellen von insgesamt 0,56 Ar durch die Eheleute Dragulovcanin-Pramencovic wird angenommen.

**3.3. Wiltz, rue Leopold Richard: Umklassierung und Verkauf einer Parzelle**

Der Rat genehmigt die Umklassierung einer öffentlichen kommunalen Parzelle von 0,11 Ar und den Vertrag zum Verkauf der Parzelle für 20.000 € an Frau Raach.

**3.4. Wiltz, Grand-Rue 33: Kauf eines Gebäudes**

Der Kaufvertrag für ein Gebäude von 2,99 Ar der Eheleute Arend-Sander zum Preis von 360.000 € wird angenommen.

**4. VERTRÄGE**

**4.1. Studentenzimmer 2017/18**

Folgende Mieteinnahmen für Studentenzimmer werden angenommen:

Schloss Wiltz:	41.580 €
Beau-Séjour:	134.180 €
Haus L. Gruber:	25.350 €

**4.2. Mietverträge**

Folgende Mietverträge werden genehmigt:

Gebäude / Immeuble	Mieter / Locataire	Monatliche Miete / Loyer mensuel	Charges mensuelles / Monatliche Unkosten	Dauer / Durée
Wiltz, Château	BSI (pour le siège social)	100 € (annuel)	-	01/10/17 – 30/09/19
Wiltz, rue du X Septembre 21	Pierret Trade and Logistic sàrl	850 €	50 €	01/01/19 – 31/12/27
Wiltz, rue du X Septembre 21	Doheem Versuergt Croix-Rouge	Jusqu'au 31/12/19: 1.300 € à p. d. 01/01/20: 1.450 €	50 €	01/01/19 – 31/12/27
Wiltz, Gruberbeerig 11	Coopérations (pour la Nuit des Lampions)	600 €	Incluses	01/09/18 – 30/09/18

**4.3. LNW: Abkommen zur Nutzung der Sporthalle**

Die Konvention für das Schuljahr 2018/19 betreffend die Nutzung der Sporthalle des Lyzeums für die Trainingseinheiten der Sportvereine außerhalb der Schulzeiten wird genehmigt. Die Verwaltung wird vom kommunalen Pfortnerdienst übernommen, die Reinigungskosten gehen zu Lasten der Gemeinde.

**4.4. Nachbarschaftsvermittler**

Mit 10 Stimmen und einer Enthaltung genehmigt der Rat die Konvention mit dem Nachbarschaftsvermittler (médiateur de

**3.2. Wiltz, rue Jos. Simon: cession de parcelles**

Le compromis relatif à la cession gratuite de deux parcelles d'une contenance totale 0,56 are par les époux Dragulovcanin-Pramencovic est approuvé.

**3.3. Wiltz, rue Leopold Richard: déclassement et vente d'une parcelle**

Le conseil approuve le déclassement d'une parcelle «domaine public communal» de 0,11 ares et le compromis de vente de la parcelle à Mme Raach pour un prix de 20.000 €.

**3.4. Wiltz, Grand-Rue 33: acquisition d'un immeuble**

Le compromis concernant l'acquisition de l'immeuble des époux Arend-Sander d'une contenance de 2,99 ares au prix de 360.000 € est approuvé.

**4. CONTRATS**

**4.1. Chambres d'étudiants 2017/18**

Les recettes de loyer pour chambres d'étudiants suivantes sont approuvées:

Château de Wiltz:	41.580 €
Beau-Séjour:	134.180 €
Maison L. Gruber:	25.350 €

**4.2. Contrats de bail**

Les contrats de bail suivants sont approuvés:

**4.3. LNW: Convention d'utilisation du hall sportif**

La convention pour l'année 2018/19 concernant l'utilisation du hall sportif du lycée pour les entraînements des associations sportives en dehors des horaires scolaires est approuvée. La gestion est assurée par les soins du service «portiers» de la commune. Le nettoyage est à charge de la commune.

**4.4. Médiateur de voisinage**

Avec 10 voix et 1 abstention, le conseil approuve la convention pour la médiation de voisinage, qui est organisée par les communes afin de permettre à leurs citoyens à régler leurs

voisinage), welcher von der Gemeinde beauftragt wurde um nachbarschaftliche Meinungsdivergenzen in aller Sachlichkeit zu regeln, Beschwerden unter Nachbarn zu klären und für ein Klima der Ruhe und Ausgeglichenheit in der Gemeinde zu sorgen. Die Mediation ist für die Einwohner kostenlos. Weitere Informationen auf Seite 13.

#### 4.5. Guichet unique PME

Die neue Konvention mit dem „Guichet unique petites et moyennes entreprises“ wird angenommen.

### 5. REGLEMENTE

#### 5.1. Verkehrsreglement

Der Rat beschließt mehrere Änderungen betreffend das stationieren:

- Vor der Halle „Michels“ in Wiltz: 1,5 Stunden erlaubt
- In der Route de Kautenbach in Wiltz: kostenpflichtig, max. 8 Stunden – Violette Zone (0,40 €/h)

#### 5.2. Camping Kaul

Der Rat genehmigt die Preise für die kommende Saison.

### 6. ARBEITEN

#### 6.1. Wiltz, Hundsburn: Bauarbeiten

Der Rat genehmigt einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 315.000 € zur Einrichtung der neuen Straße „um Hundsburn“.

différends en toute sérénité, de mettre fin à leurs griefs envers les voisins et afin de faire régner un climat de calme et de sérénité au sein de leur commune. La médiation est gratuite pour les citoyens. (voir page 13 pour plus de détails)

#### 4.5. Guichet unique PME

La nouvelle convention avec le «guichet unique petites et moyennes entreprises» est approuvée.

### 5. REGLEMENTS

#### 5.1. Règlement de circulation

Le conseil décide plusieurs modifications concernant les emplacements de stationnement:

- Devant le hall «Michels» à Wiltz: autorisé 1,5 h
- Dans la route de Kautenbach à Wiltz: payant, max. 8 h – zone violette (0,40 €/h)

#### 5.2. Camping Kaul

Le conseil approuve l'adaptation des tarifs pour la saison 2019.

### 6. TRAVAUX

#### 6.1. Wiltz, Hundsburn: travaux d'aménagement

Le conseil approuve un devis et crédit supplémentaire au montant de 315.000 € pour l'aménagement de la nouvelle rue «um Hundsburn».





**7. STÄDTEBAU**

**7.1. Wiltz, Wunne mat der Wooltz: PAP „Public“**

Der Teilbebauungsplan „Public“, welcher ein Gebiet mit öffentlichen Gebäuden und Einrichtungen betrifft, wird angenommen. Ein Teilgebiet ist für den Bau einer integrierten Schul- & Maison-Relais-Struktur, einer Tanz- und Musikschule mit Mehrzweckraum, eines Kindermuseums (mit Café, Spielplatz, Kreativatelier und Ausstellungsraum) sowie einer Produktionsküche für die Mahlzeiten der Wiltzer Schulen vorgesehen.

Das rechtliche Gebiet umfasst einen Teil des Flusses Wiltz mit seinen Ufern und Rückhaltebecken. Ein Teil dieser Flächen gehört dem Fonds du Logement und wird an die Gemeinde Wiltz abgetreten.

**8. OFFICE SOCIAL**

**8.1. Berichtigtes Budget 2018 und Budget 2019, 1. Abstimmung**

Die entsprechenden Budgets werden wie folgt angenommen:

Berichtigtes Budget 2018	Ord. Haushalt	Außerord. Haushalt
Gesamteinnahmen	1.803.348,32 €	26.500,00 €
Gesamtausgaben	1.756.630,00 €	22.727,93 €
Überschuss des Haushalts	46.718,32 €	3.772,02 €
Überschuss 2017	81.377,35 €	196.538,30 €
Gesamtüberschuss	125.095,67 €	200.310,37 €
Übertragung	0,00 €	0,00 €
Vorraussichtlicher Überschuss Ende 2018	125.095,67 €	200.310,37 €

Budget 2019	Ord. Haushalt	Außerord. Haushalt
Gesamteinnahmen	2.746.940,00 €	29.500,00 €
Gesamtausgaben	2.599.290,00 €	25.500,00 €
Überschuss des Haushalts	165.650,00 €	4.000,00 €
Vorraussichtlicher Überschuss Ende 2018	125.095,67 €	200.310,37 €
Gesamtüberschuss	275.745,67 €	204.310,37 €
Übertragung	0,00 €	0,00 €
Definitiver Überschuss	275.745,67 €	204.310,37 €

**9. INTERKOMMUNALE SYNDIKATE**

**9.1. SIDEC: Neuorganisation der öffentlichen Abfallsammlung**

Der Rat stimmt dem vom „Syndicat Intercommunal pour la gestion des déchets“ vorgeschlagenen Projekt zwecks Neuorganisation des Abfallkonzepts zu. Dieser sieht folgendes vor:

- Die Einführung einer separaten Sammlung von Bioabfall mit

**7. URBANISME**

**7.1. Wiltz, Wunne mat der Wooltz: PAP «Public»**

Le plan d'aménagement particulier «Public», qui couvre une zone de bâtiments et d'équipements publics, est approuvé. Un lot accueillera une structure intégrée école & maison relais, une école de danse et de musique avec salle polyvalente, un musée pour enfants (avec café, espace jeux, un atelier créatif et une zone d'exposition), ainsi qu'une cuisine de production de repas pour les écoles de Wiltz.

Le reste de la surface hors lot, contiendra une partie de la rivière de la Wiltz, ses berges et ses bassins de rétention. Une partie de la surface appartenant au Fonds du Logement, sera cédée à la Commune de Wiltz.

**8. OFFICE SOCIAL**

**8.1. Budget rectifié 2018 et budget 2019, 1<sup>er</sup> vote**

Les budgets respectifs sont arrêtés comme suit:

Budget rectifié 2018	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.803.348,32 €	26.500,00 €
Total des dépenses	1.756.630,00 €	22.727,93 €
Boni propre à l'exercice	46.718,32 €	3.772,02 €
Boni du compte 2017	81.377,35 €	196.538,30 €
Boni général	125.095,67 €	200.310,37 €
Transfert	0,00 €	0,00 €
Boni présumé fin 2018	125.095,67 €	200.310,37 €

Budget 2019	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	2.746.940,00 €	29.500,00 €
Total des dépenses	2.599.290,00 €	25.500,00 €
Boni propre à l'exercice	165.650,00 €	4.000,00 €
Boni présumé fin 2018	125.095,67 €	200.310,37 €
Boni général	275.745,67 €	204.310,37 €
Transfert	0,00 €	0,00 €
Boni définitif	275.745,67 €	204.310,37 €

**9. SYNDICATS INTERCOMMUNAUX**

**9.1. SIDEC: projet de réorganisation de la collecte publique**

Le conseil adhère au projet de réorganisation du Syndicat Intercommunal pour la gestion des déchets. Celui-ci prévoit:

- l'introduction d'une collecte séparative des biodéchets par l'intermédiaire d'une «biopoubelle» facultative et gratuite. Le vidange se fera hebdomadairement de mai à octobre et bimensuellement de novembre à avril;

einer freiwilligen und kostenlosen Biotonne. Die Biotonnen werden von Mai bis Oktober wöchentlich und von November bis April zweimal im Monat geleert;

- Die Anpassung der Entleerungsfrequenz für die Restmülltonnen hin zu einer zweimonatlichen Leerung; alle Nutzer können ihre aktuelle Tonne kostenlos gegen eine neue Tonne im Volumen ihrer Wahl umtauschen. Die neuen Tonnen sind zur Identifikation mit einem Transponder ausgestattet;
- Die Einführung einer Haus-zu-Haus-Sammlung von Hohlglas mittels einer 120-Liter-Tonne, die allen Besitzern einer grauen Tonne auf Wunsch kostenlos zur Verfügung gestellt wird. Die Glastonnen werden alle sechs Wochen kostenlos entleert.
- Die Aufnahme der Tonnen auf vier Rädern in die öffentliche Sammlung.

## **9.2. Naturpark Obersauer**

Der Rat genehmigt die Statutenänderungen des Naturparks im Bezug auf die Berechnungsgrundlage der jährlichen Mitgliedsbeiträge der Gemeinden ab dem Budget 2018/2019.

## **10. VERSCHIEDENES**

### **10.1. Club Senior "Uewersauer"**

Der Rat spricht sich gegen einen Beitritt zum „Club Senior Uewersauer“ in der von den übrigen Gemeinden des Kanton Wiltz vorgeschlagen Form aus, schließt jedoch weitere Gespräche nicht aus. Es ist überdies geplant, den Dienst „Mateneen Aktiv“ des CIGR Wiltz Plus zu reaktivieren.

### **10.2. Recht auf Initiative der Gemeinderäte, schriftliche Fragen**

Der Rat bespricht eine Frage von Rat Jacquemart über Probleme bei der Vermietung des Gemeindesaals in Eschweiler.

- l'adaptation de la fréquence de vidange des poubelles grises à une collecte bimensuelle; les usagers ont droit à l'échange gratuit de leur poubelle contre une nouvelle au volume de leur choix. Les nouvelles poubelles seront pourvues d'un transpondeur permettant son identification;
- l'introduction d'une collecte à domicile de verre creux moyennant des poubelles de 120 litres offertes à chaque détenteur d'une poubelle grise, s'il le souhaite. Le vidange est effectué gratuitement toutes les six semaines;
- l'intégration des poubelles à quatre roues dans la collecte publique.

## **9.2. Parc naturel de la Haute-Sûre**

Le conseil approuve des changements aux statuts du Parc naturel concernant la base de calcul pour la cotisation annuelle des communes à partir du budget 2018/2019.

## **10. DIVERS**

### **10.1. Club Senior «Uewersauer»**

Le conseil se prononce contre une adhésion au «Club Senior Uewersauer» sous sa forme actuelle telle que proposée par d'autres communes du canton de Wiltz, mais reste ouvert à toute discussion. Il est dès lors envisagé de réactiver le service «Mateneen Aktiv» du CIGR Wiltz Plus.

### **10.2. Droit d'initiative du conseiller communal**

Le conseil discute sur des problèmes en relation avec la location de la salle communale à Eschweiler, évoquées par le conseiller Jacquemart.

---

## **AVIS AU PUBLIC EN MATIÈRE D'AMÉNAGEMENT COMMUNAL ET DE DÉVELOPPEMENT URBAIN**

Conformément à l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public qu'en date du 26 septembre 2018, le Ministre de l'Intérieur a approuvé la délibération du conseil communal de la commune de Wiltz du 14 juin 2018 portant adoption du projet d'aménagement particulier (PAP) «Rue des Charretiers – phase 1», élaboré par le bureau d'études PACT sàrl, pour le compte de Monsieur Lucien Thillens et visant la construction de six maisons unifamiliales isolées ou jumelées par le garage.

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, la partie écrite et la partie graphique dudit PAP sont à la disposition du public à la maison communale à partir de ce jour, où il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

En exécution de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant les juridictions de l'ordre administratif est ouvert contre la présente décision dans un délai de trois mois.

## DIVERS

### PERSONNEL COMMUNAL - NOUVEAUX MEMBRES



**Viviane HOOR**

**Biergeramt**

*Accueil*

entrée en service  
le 1<sup>er</sup> novembre 2018



**Pit SCHEILZ**

**Service des régies**

entré en service  
le 15 octobre 2018



**Manuel  
RODRIGUEZ CERQUEIRA**

**Service des régies**

entré en service  
le 1<sup>er</sup> novembre 2018

### BICHERBUS 2019 WUER A WÉINI KËNNT DE BICHERBUS?

Ierpeldeng/Wolz vun 10:30 bis 11:00 Auer

**DËNSCHDES:**

22. Januar 2019	12. Februar 2019
12. Mäerz 2019	02. Abrëll 2019
07. Mee 2019	04. Juni 2019
25. Juni 2019	16. Juli 2019

### GRAUE KARTE: ÄNDERN DER ADRESSE NACH WOHNSITZWECHSEL IM BIERGERAMT

Jeder Halter eines in Luxemburg zugelassenen Fahrzeugs, der seinen Wohnsitz wechselt, muss seine neue Adresse innerhalb eines Monats auf der Zulassungsbescheinigung (graue Karte) des Fahrzeugs eintragen lassen.

Diese Änderung kann neuerdings auch im Biergeramt der Gemeinde Wiltz durchgeführt werden. Bei weiteren Fragen stehen wir Ihnen unter der Nummer 95 99 39 1 zur Verfügung.

### CARTE GRISE: CHANGEMENT D'ADRESSE AU BIERGERAMT

Lorsque le propriétaire ou le détenteur d'un véhicule immatriculé au Luxembourg change de résidence, il doit, endéans le mois suivant, faire procéder à l'inscription de sa nouvelle adresse sur la partie I du certificat d'immatriculation du véhicule concerné.

Désormais, cette démarche peut aussi se faire au Guichet Citoyen de la commune de Wiltz. Pour plus d'infos, n'hésitez pas à contacter nos services au numéro 95 99 39 1.



## DIVERS

### ANGLEICHUNG DES PAG DER FRÜHEREN GEMEINDE ESCHWEILER

Derzeit sind die Regeln zum Bau oder Umbau eines Hauses nicht in allen Dörfern unserer Gemeinde identisch. In Erpeldingen, Eschweiler, Knaphoscheid und Selscheid gelten noch die urbanistischen Regeln des Allgemeinen Bebauungsplans (plan d'aménagement général – PAG) sowie das Bautenreglement der ehemaligen Gemeinde Eschweiler. Diese weichen leicht von den gültigen Bestimmungen auf dem Territorium der früheren Gemeinde Wiltz ab.

Diese Situation wird sich im Laufe des kommenden Jahres ändern: unsere Dienste arbeiten zur Zeit an einer Angleichung des PAG von Eschweiler an den von Wiltz, Weidingen und Roullingen. Gleichzeitig wird ein neues Bautenreglement ausgearbeitet, so dass später eine einheitliche Regelung für das gesamte Territorium der Gemeinde gelten wird.

---

### HARMONISATION DU PAG DE L'ANCIENNE COMMUNE D'ESCHWEILER

A l'heure actuelle, les conditions pour construire ou transformer sa maison ne sont pas parfaitement identiques dans tous les villages de notre commune. A Erpeldange, Eschweiler, Knaphoscheid et Selscheid, les règles d'urbanisme du plan d'aménagement général (PAG) et du règlement sur les bâtisses de l'ancienne Commune de Eschweiler sont toujours en vigueur et diffèrent légèrement des prescriptions en vigueur dans l'ancienne commune de Wiltz.

Cette situation changera au cours de l'année 2019: nos services travaillent actuellement sur une harmonisation de l'ancien PAG de Eschweiler avec celui valable pour Wiltz, Weidingen et Roullingen. Dans le même temps, un nouveau règlement sur les bâtisses est en cours d'élaboration, qui sera également un document uniforme applicable à l'ensemble du territoire communal.

### EINKELLERUNGSPRÄMIEN AN DIE RENTNER DER GEMEINDE WILTZ FÜR DAS JAHR 2018

Jedes Jahr wird den Rentnern seitens der Gemeinde ein finanzieller Zuschuss gewährt. Diese Beihilfe wird nach dem monatlichen Gesamteinkommen berechnet. Bitte melden Sie sich beim Biergeramt, um Ihr Gesamteinkommen des Monats Oktober 2018 mitzuteilen. Bitte Rentencoupon oder ggf. Beleg über andere Einkünfte hinterlegen. Es können nur Personen berücksichtigt werden, deren Gesamtbruttoeinkommen einen der folgenden Beträge nicht überschreitet:

Haushalt bestehend aus 1 Person: 2002,24 €.

Haushalt bestehend aus 2 oder mehreren Personen: 3003,36 €.



### SUBVENTIONS AUX RENTIERS DE LA COMMUNE DE WILTZ POUR L'ANNÉE 2018

La commune de Wiltz accorde chaque année des subventions aux rentiers dont les revenus ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après. Veuillez vous présenter au Guichet citoyen en apportant le coupon de votre rente ou pension du mois d'octobre 2018 et/ou les autres pièces justificatives. Seulement les demandes des personnes disposant d'un revenu mensuel brut en-dessous de:

2002,24 € pour un ménage à 1 personne,

3003,36 € pour un ménage à 2 ou plusieurs personnes,

peuvent être prises en considération.

## GUTT ZESUMMELIEWEN AN EISER GEMENG

### MEDIATION ÆNNERT NOPEREN



---

**Contact:**

Tel.: 621 673 648  
E-mail: mediation@wiltz.lu  
www.wiltz.lu

---

### NACHBARSCHAFTSMEDIATION IN UNSERER GEMEINDE

#### Mediation

- ist freiwillig und vertraulich.
  - gratis für die beteiligten Parteien, die Gemeinde übernimmt die Bezahlung der Mediatoren.
  - ermöglicht Lösungen unter der Berücksichtigung der Interessen aller zu finden.
  - bietet eine Alternative zu teuren gerichtlichen Verfahren.
  - appelliert an die Verantwortung der Parteien.
- 
- **strenge Vertraulichkeit ist garantiert.**
- 

### MÉDIATION DE VOISINAGE DANS NOTRE COMMUNE

#### La médiation

- est volontaire et confidentielle.
  - est gratuite pour les parties concernées, la commune prend en charge la rémunération du médiateur.
  - permet de trouver des solutions dans le respect des intérêts de chacun.
  - peut être une alternative aux procédures judiciaires coûteuses.
  - fait appel à la responsabilité des parties.
- 
- **la plus stricte confidentialité est garantie.**
- 

### MEDIAÇÃO EM NOSSA CIDADE

#### Mediação

- é voluntária e confidencial.
  - é gratuito a todos os cidadãos.
  - permite encontrar soluções de acordo com os interesses de cada.
  - pode ser uma alternativa ao litígio caro.
  - apela à responsabilidade dos partidos.
- 
- **estrita confidencialidade é garantida.**

## USAGERS VULNÉRABLES - RÉFLÉCHISSEZ!

### VOIR ET ÊTRE VU EST ESSENTIEL DANS LA CIRCULATION ROUTIÈRE

Texte: Sécurité Routière

**Depuis le changement de l'heure et l'arrivée des mois d'automne et d'hiver, les piétons sont nombreux à se déplacer à la nuit tombante.**

**Il s'en suit un risque accru d'accident puisque souvent les conducteurs ne les voient pas bien ou ne les remarquent qu'au dernier moment.**

La Sécurité Routière, le MDDI et la Police rappellent quelques conseils pour réduire le risque de collision:

#### PIÉTONS: SOYEZ VISIBLES!

- Équipez-vous de vêtements avec matériel réfléchissant intégré, de brassards, de vestes, de bandes réfléchissantes aux parapluiés, de plaquettes réfléchissantes – autant d'accessoires pour être vu à grande distance par les automobilistes.
- Marchez face à la circulation sur les routes de campagnes et portez le gilet de sécurité obligatoire.
- Tenez compte de la vitesse et de la distance des véhicules qui s'approchent avant de vous engager sur la chaussée. Assurez-vous d'être vu par les automobilistes.
- Mettez un collier réfléchissant à votre chien.

#### JOGGEURS: SOYEZ VISIBLES!

- Munissez-vous de brassards réfléchissants et portez des vêtements et des chaussures avec des éléments réfléchissants intégrés.

- Portez un gilet de sécurité qui est obligatoire si vous empruntez la chaussée hors agglomération.

#### CYCLISTES: SOYEZ VISIBLES!

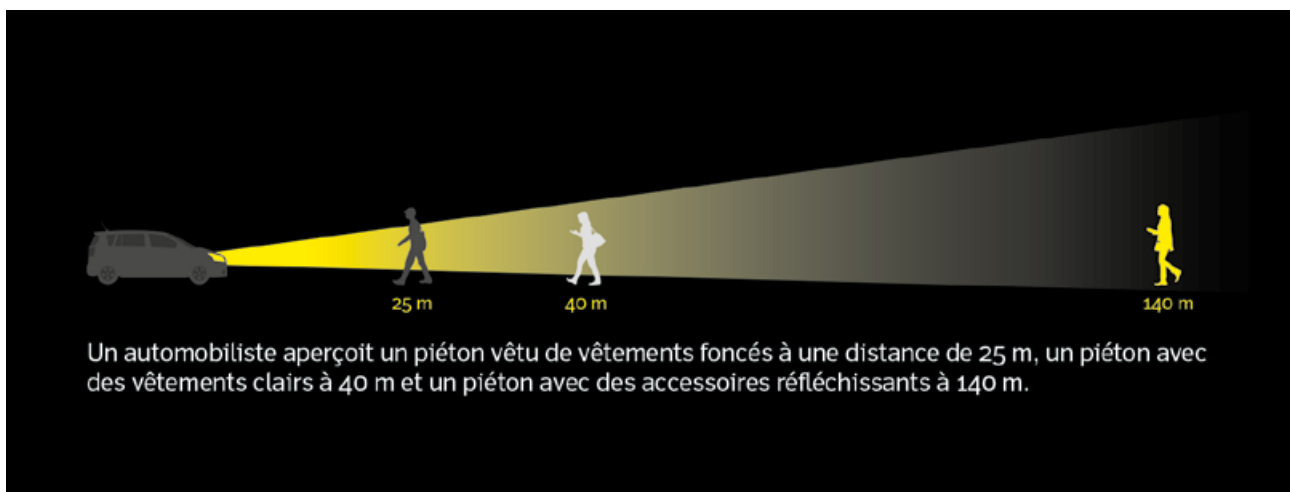
- Veillez au bon état des feux et réflecteurs de votre vélo.
- Portez un casque et un gilet ou tout autre accessoire réfléchissant.

Équipement obligatoire du vélo:

1. une sonnette
2. deux freins
3. un feu blanc ou jaune avant
4. au moins 2 réflecteurs par roue ou bande réfléchissante continue sur les pneus
5. des réflecteurs sur les pédales
6. un réflecteur rouge
7. un feu rouge arrière

#### AUTOMOBILISTES: SOYEZ VISIBLES!

- Allumez les feux lorsque les conditions de visibilité l'exigent.
- Signalez en temps utile vos manœuvres.
- Adaptez votre vitesse.
- Assurez-vous que les vitres et les feux du véhicule sont propres (en hiver déblayés de neige ou de givre).
- Prenez en compte les erreurs potentielles des usagers vulnérables dans la circulation.





# GEWERBEGEBIET SALZBAACH: VORREITER IN WILTZ IN SACHEN FAHRGEMEINSCHAFT

## LES ENTREPRISES DU ZONING SALZBAACH, PIONNIERS DU COVOITURAGE À WILTZ



Texte: Ben Majerus

Fahrgemeinschaften (covoiturage), stellen eine einfache, sparsame und effiziente Möglichkeit dar, um gegen verstopfte Straßen zu den Spitzenstunden vorzugehen und die Treibhausgasemissionen zu reduzieren, da die Zahl der gleichzeitig fahrenden Autos reduziert wird.



Die neue nationale Mitfahrzentrale „CoPilote“, welche über eine Internetseite und eine Smartphone-App genutzt werden kann, ermöglicht es, Personen mit ähnlichen Fahrtstrecken zusammenzubringen, damit diese ihre Fahrt gemeinsam bestreiten können und so Fahrtkosten und Ressourcen sparen können.

### Wie funktioniert das?

Nach der kostenlosen Einschreibung auf der Plattform können Sie alle Funktionen der Website nutzen. Der Nutzer kann anschließend seine geplanten einmaligen oder regelmäßigen Fahrten eingeben und durch weitere nützliche Informationen wie zum Beispiel die Art des Fahrzeugs, die übliche Zahl der Fahrgäste, den Musikgeschmack, usw. ergänzen. Ist die Fahrt erstmal veröffentlicht, kann diese von den anderen Nutzern der nationalen Plattform gefunden werden. Der Fahrer kann einen Unkostenbeitrag von seinen Passagieren verlangen, der jedoch nicht höher als 10 Cent pro Kilometer ausfallen darf. Bezahlt wird bequem über die „CoPilote“-Plattform.

Um die Nutzung des Dienstes noch einfacher und angenehmer zu gestalten, haben die Passagiere bzw. der Fahrer die Möglichkeit die Mitfahrer auf einer Landkarte anzuzeigen, um so den genauen Zeitpunkt und den Ort des Treffpunkts besser einschätzen zu können.

Im Rahmen des Mehrjahresplans rund um das Thema Economie Circulaire haben die Unternehmen aus dem Gewerbegebiet Salzbaach beschlossen, eine Gruppe „ZA Salzbaach Wiltz“ auf der CoPilote-Plattform zu gründen, um so die Nutzer die sich regelmässig per Auto in die regionale Aktivitätszone der Gemeinden Wiltz und Winseler begeben, zusammen zu bringen und Fahrgemeinschaften zu fördern.

Weitere Informationen über diese Mitfahrzentrale finden Sie unter [www.copilote.lu](http://www.copilote.lu)

Le covoiturage, c'est-à-dire l'utilisation d'une seule voiture par plusieurs personnes sur un même trajet, constitue une option assez simple, économe et efficace pour diminuer la congestion des routes aux heures de pointe et réduire les émissions des gaz à effet de serre par la réduction du nombre de voitures en mouvement.



«CoPilote», c'est le nom de la nouvelle plateforme de covoiturage nationale (site Internet + application Smartphones), qui permet de mettre en relation des personnes avec des trajets similaires afin que celles-ci partagent leur trajet dans une seule voiture avec comme objectifs de réduire les frais de transport et d'optimiser l'utilisation des ressources limitées de notre planète.

### Comment ça fonctionne?

Pour pouvoir profiter de l'intégralité des fonctionnalités de l'application, une inscription gratuite est nécessaire. Ensuite, les conducteurs peuvent entrer leurs trajets uniques ou réguliers et saisir d'autres informations utiles comme le type de voiture, le nombre habituel de passagers, les préférences musicales, etc. Une fois le trajet publié, celui-ci peut être retrouvé par un autre utilisateur de la plateforme de co-voiturage nationale. Le conducteur peut demander à ses passagers une participation aux frais de déplacement, montant qui ne peut pas dépasser les 10 cents par kilomètre. Les passagers peuvent payer facilement via la plateforme électronique «CoPilote».

Pour rendre le service encore plus facile et agréable, les passagers et les conducteurs ont la possibilité de suivre leurs conducteurs respectivement leurs passagers sur une carte pour mieux connaître le temps et le lieu exactes de rencontre.

C'est dans le cadre du plan d'action pluriannuel autour de l'économie circulaire que les entreprises du zoning Salzbaach ont décidé de créer un groupe «ZA Salzbaach Wiltz», une communauté d'utilisateurs qui utilisent régulièrement une voiture pour se rendre dans la zone d'activité économique régionale des communes de Wiltz et Winseler.

Pour plus d'informations sur cette plateforme de covoiturage: [www.copilote.lu](http://www.copilote.lu)

# WASSER MARSCH!

## SERVICE TECHNIQUE: LE SERVICE DES EAUX

Texte & photo: Ben Majerus

**Sie ist eine der kleinsten Abteilungen des technischen Gemeindedienstes, doch trotzdem eine der wichtigsten:**

### DIE WASSERVERSORGUNG.

2000 m<sup>3</sup> Wasser fließen täglich durch das über 60 Kilometer umfassende Leitungsnetz der Gemeinde Wiltz. Zum Vergleich: das sind 2 Millionen Literflaschen bzw. etwas weniger als das Fassungsvermögen eines olympischen Schwimmbeckens.

Damit bei den Bürgern auch sauberes Trinkwasser aus dem Wasserhahn kommt, kümmern sich Serge Jacoby und Aly Wagner täglich um das kommunale Netz. Neben dem Verlegen von neuen Hauptwasserleitungen sind sie auch für Hausanschlüsse zuständig. Im Schnitt wird jährlich 1 Kilometer an Leitungen erneuert, 20 neue Wasseranschlüsse gesetzt und 150 Wasserzähler ersetzt.

Da mittlerweile fast alle Hauswasserzähler mit einem Funkmodul ausgestattet sind, kann der Zählerstand mit einem speziellen Gerät von außen abgelesen werden. „Die Arbeiter müssen zum Ablesen also nicht mehr in die Häuser, sparen Zeit, und der Kunde bekommt jeweils eine exakte Wasserrechnung. Schätzungen gehören somit der Vergangenheit an“, erklärt Luc Federspiel, Leiter der Wasserabteilung.

Wer auch nach zwei Mahnungen seine Wasserrechnungen nicht bezahlt, dem wird der Wasserbrauch begrenzt: per vor-

**Bien que l'équipe soit assez petite, ce département du service technique n'est pas le moindre:**

### LE SERVICE DES EAUX.

2000 m<sup>3</sup> s'écoulent tous les jours dans les plus de 60 kilomètres de tuyaux du réseau d'eau potable de la Commune de Wiltz: l'équivalent de 2 millions de bouteilles d'un litre ou à peu près le contenu du bassin de la piscine olympique.

Serge Jacoby et Aly Wagner s'occupent quotidiennement du réseau communal pour garantir la qualité de l'eau qui sort du robinet chez les citoyens. A côté de la pose de nouvelles conduites, ils sont aussi responsables des raccordements domestiques. En moyenne, ils remplacent environ un kilomètre de conduite, posent une vingtaine de nouveaux raccordements et remplacent 150 compteurs d'eau par année.

Entretemps, la majorité des compteurs est équipé d'un module radio qui permet la lecture à distance à l'aide d'un appareil spécial. «Nos ouvriers gagnent un temps précieux parce qu'ils ne doivent plus rentrer dans chaque maison, et le client reçoit une facture exacte. Fini les estimations!» explique Luc Federspiel, responsable du service des eaux.

Celui qui après deux rappels ne paye toujours pas ses factures d'eau risque cependant de se faire limiter sa consommation en eau: à l'aide d'un compteur spécial, l'approvisionnement est



geschaltetem Zähler hat man morgens und mittags nur an zwei Stunden fließendes Wasser, solange bis die Schulden beglichen sind.

Gelegentlich kommt es am Trinkwassernetz zu einem Rohrbruch und wertvolles Wasser läuft in den Boden. Dann machen die Arbeiter sich auf die Suche nach dem Leck und beheben das Problem schnellstmöglich.

Die Gemeinde Wiltz betreibt derzeit 10 Trinkwasserbehälter, die von der Distribution d'Eau des Ardennes (DEA) mit SEBES-Wasser aus dem Stausee gespeist werden. Auch um den Unterhalt und das Reinigen dieser Anlagen kümmern sich die Arbeiter, genauso um die Über- und Unterflurhydranten für Löschwasser. Regelmäßig werden an mehreren Stellen im Trinkwassernetz Proben entnommen: im Labor wird anschließend die Wasserqualität untersucht.

Dass dem Trinkwasser in der Gemeinde Wiltz dabei konstant ein sehr gutes Zeugnis ausgestellt wird, ist auch der Verdienst dieser kleinen, aber wichtigen Abteilung des technischen Diensts.

limité à respectivement deux heures le matin et l'après-midi, jusqu'au règlement des dettes.

De temps en temps, des fuites dans le réseau apparaissent et de l'eau précieuse s'écoule directement dans le sol. Les ouvriers se mettent alors à repérer l'endroit exact pour ensuite réparer la conduite rapidement.

La Commune de Wiltz dispose actuellement de 10 réservoirs d'eau potable qui sont alimentés par la Distribution d'Eau des Ardennes (DEA) avec de l'eau du SEBES, provenant du Lac de la Haute-Sûre. Le service des eaux s'occupe également de l'entretien et du nettoyage de ces réservoirs, à même titre que du réseau des bouches d'incendie. Des échantillons sont pris régulièrement à différents endroits du réseau d'eau potable et la qualité de l'eau est ensuite analysée en laboratoire.

C'est aussi le mérite de ce département petit, mais précieux du service technique que l'eau potable de la Commune de Wiltz se voit régulièrement attester une excellente qualité.





## INFRASTRUKTUREN INFRASTRUCTURES

Texte: Ben Majerus – Photos: Luc Federspiel

### WIE GEHT ES WEITER? TRAVAUX EN COURS

#### WILTZ, RUE ANESCHBACH, RUE NEUVE: INFRASTRUKTURARBEITEN

Mitte November wurden auf den ersten 540 Metern der rue Aneschbach der definitive Fahrbelag verlegt. Dieser sogenannte Granusil-Belag sieht wie üblicher Schwarzbelag aus, wird später jedoch hellgrau und soll so die Sichtbarkeit bei Nacht verbessern, griffiger bei Schnee und Glätte sein und sich im Sommer nicht so stark erhitzen.

Mitte Dezember werden alle Baugruben verschlossen und ein provisorischer Straßenbelag verlegt sein. Nach den Bauferien werden die Leitungen am „Thommeseck“ erneuert und die letzten Bürgersteige fertiggestellt, bevor im Frühjahr der definitive Straßenbelag verlegt werden soll und die Arbeiten zum Abschluss kommen.

Der Fußgängerweg in die Rue Neuve bekommt überdies eine Beleuchtung und ein neues Geländer.

#### WILTZ, RUE ANESCHBACH, RUE NEUVE: TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE

*Mi-novembre, le tapis de roulement définitif a été posé sur les 540 premiers mètres de la rue Aneschbach. Cet enrobé de type «Granusil», qui ressemble à l'enrobé classique, devient plus clair avec le temps, ce qui permet d'améliorer la visibilité la nuit; en plus, il offre une meilleure tenue de route en cas de neige et de verglas et se réchauffera moins en été.*

*Pour mi-décembre, toutes les fouilles seront remblayées et un tapis provisoire sera posé. Après les congés collectifs, les réseaux au «Thommeseck» vont être remplacés et les derniers trottoirs vont être refaits. Le chantier se terminera avec la pose de la couche de roulement définitive, prévue pour le printemps 2019.*

*En outre, la voie piétonne de la Rue Neuve sera équipée d'une nouvelle balustrade et d'un éclairage.*



## INFRASTRUKTUREN INFRASTRUCTURES

Texte: Ben Majerus – Photo: Fern Barbel

### **WILTZ, GRAND-RUE: RATHAUS**

Seit Oktober verdeckt ein eingehülltes Baugerüst samt Zeltdach den Blick auf die Villa Thilges. Derzeit werden der Dachstuhl abgetragen sowie Renovierungsarbeiten an der Fassade durchgeführt. Die Holzbalken der Dachkonstruktion werden untersucht, falls nötig verstärkt und später wieder eingebaut. Bis das Rathaus wieder „ausgepackt“ werden kann, wird es noch rund ein Jahr dauern.

### **WILTZ, GRAND-RUE: HÔTEL DE VILLE**

*Depuis octobre, un échafaudage couvert cache l'ancienne Villa Thilges. La charpente est en train d'être démontée, des travaux de rénovation de la façade sont menés parallèlement. Les poutres en bois de la structure du toit sont analysées, renforcées le cas échéant et seront remontés par la suite. Il faudra attendre encore un an avant que le bâtiment soit déballé à nouveau.*



## INFRASTRUKTUREN INFRASTRUCTURES

Texte: Ben Majerus – Photos: Carlo Messerig

### NEUE PROJEKTE NOUVEAUX PROJETS

#### **WILTZ, CAMPINGSTROOSS: PARKING DESCHENSPECH**

Derzeit laufen die Arbeiten zur Erneuerung des Parkplatzes in der Unterstadt. Nach Abschluss des Projekts im Laufe des Dezembers werden rund 15 zusätzliche Stellplätze zur Verfügung stehen. Künftig wird man hier mit Parkscheibe bis zu 4 Stunden parken können.

#### **WILTZ, CAMPINGSTROOSS: PARKING DESCHENSPECH**

*Les travaux de rénovation du parking gratuit à la ville basse sont actuellement en cours. Dès la fin du chantier, prévue en décembre, environ 15 emplacements supplémentaires seront disponibles à cet endroit. Il y sera possible de stationner jusqu'à 4 heures avec disque.*



### ABGESCHLOSSENE PROJEKTE PROJETS ACHEVÉS

#### **WILTZ, RUE DU PONT: BÜRGERSTEIGE**

In der rue du Pont wurden vor Kurzem die Bürgersteige erneuert. Gleichzeitig wurden an den Fußgängerübergängen spezielle Bodenindikatoren verlegt. Diese weißen, genoppten oder gerillten Platten sorgen dafür, dass sehbehinderte Mitmenschen die Zebrastreifen sicherer benutzen können. Künftig werden bei allen Straßenbauprojekten in der Gemeinde barrierefreie Fußgängerübergänge eingeplant.

#### **WILTZ, RUE DU PONT: TROTTOIRS**

*Les trottoirs de la rue du Pont ont été refaits il y a peu. En même temps, des dalles podotactiles blanches ont été posées près des passages piétons pour augmenter la sécurité pour les personnes handicapées. Ces surfaces disposent d'une texture que les piétons atteints d'une déficience visuelle peuvent reconnaître au toucher. L'accessibilité des passages piétons sera d'ailleurs prise en compte lors de l'élaboration de projets routiers futurs dans la commune.*





# NACHHALTIGERE REINIGUNG IN DEN GRUNDSCHULEN UN NETTOYAGE PLUS DURABLE AUX ÉCOLES FONDAMENTALES

Texte: Ben Majerus

Seit diesem Schuljahr werden in der Grundschule Millermoaler neue Reinigungsmittel eingesetzt, welche nach dem Cradle to Cradle-Prinzip entwickelt wurden und entsprechend zertifiziert sind.

Cradle to Cradle® 8 („von der Wiege zur Wiege“) ist ein Designkonzept der Economie Circulaire, das die Natur zum Vorbild hat. Alle Produkte werden nach dem Prinzip einer potentiell unendlichen Kreislaufwirtschaft konzipiert. Bei der Zertifizierung werden die eingesetzten Materialien, deren Kreislauffähigkeit, der Umgang mit Energie und Wasser und die sozialen Auswirkungen von Produktzyklen und Produktionsweisen einbezogen.

Neben einer ressourcenschonenden Produktion und dem Gebrauch von wiederverwendbaren oder recyclebaren Behältern bietet der Hersteller beispielsweise auch passende Dosierköpfe für die Putzmittelflaschen an, so dass jeweils die korrekte Menge des Reinigungsmittels verwendet wird und Verschwendung ausgeschlossen wird.

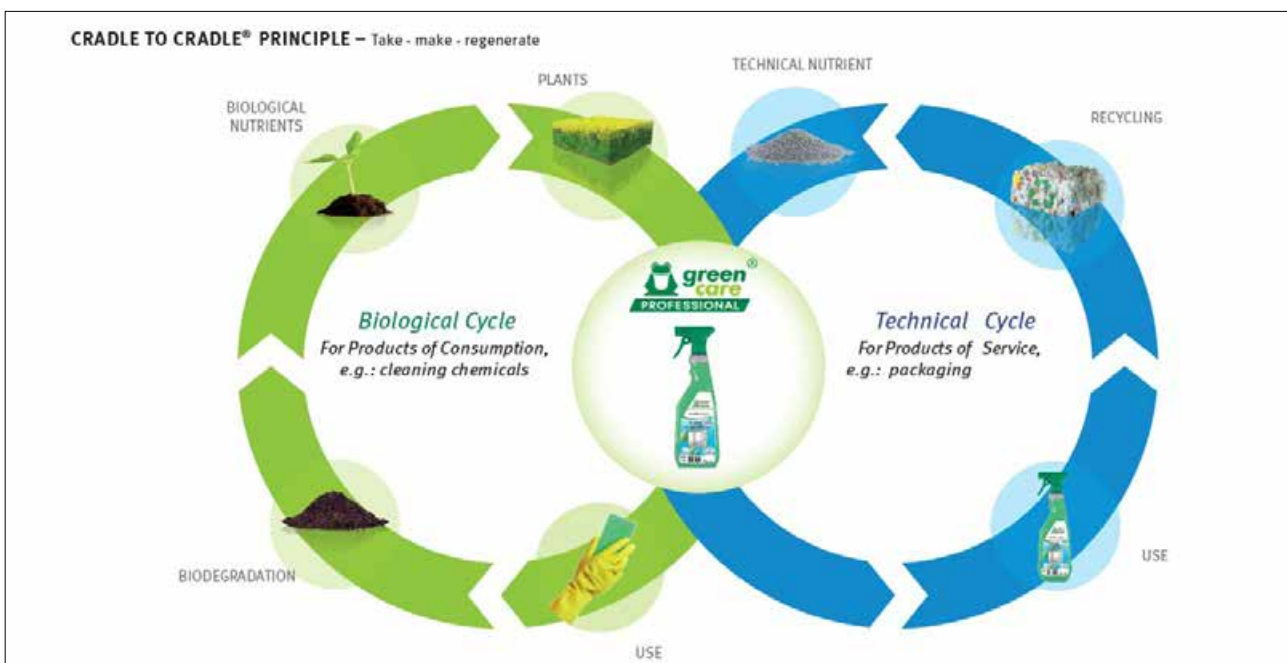
Nach und nach werden diese Produkte auch in den übrigen Grundschulen und Gebäuden der Gemeinde Wiltz die konventionellen Reinigungsmittel ersetzen.

Dans l'école fondamentale Millermoaler, des produits de nettoyage certifiés «cradle to cradle» sont utilisés depuis la rentrée.

«Cradle to cradle®», («du berceau au berceau»), est un concept d'éthique environnementale dans le cadre de l'économie circulaire et dont la nature sert de modèle et dont le but est de former une économie cyclique potentiellement infinie. Le développement des produits englobe une évaluation détaillée afin d'estimer les matières utilisées, leur recyclabilité, l'utilisation d'eau et d'énergie ainsi que l'impact social des cycles et méthodes de production produit.

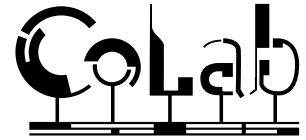
En plus d'une production respectueuse des ressources et de récipients réutilisables ou recyclables, le fournisseur propose des têtes de dosages adaptées aux flacons pour permettre d'avoir le dosage idéal à chaque utilisation et d'éliminer le gaspillage.

Dans les prochains mois, les produits de nettoyage dans nos autres écoles vont peu à peu être remplacés par ces nouveaux produits durables.





## COLAB: DAS ERSTE MAKERSPACE IN WILTZ



Text: Ben Majerus – Fotos: CoLab



### COLAB

Centre Beau-Séjour Wiltz  
10, Campingstrooss  
L- 9560 Wiltz  
info@colab.lu  
www.colab.lu  
IBAN: LU92 0019 5155 0747 5000

### ÖFFNUNGSZEITEN

Dienstag & Donnerstag:  
von 17.00 bis 21.00 Uhr,  
Samstag:  
von 10.00 bis 16.00 Uhr.

Wer scheiterte nicht schon mal an einem Heimwerkerprojekt, weil das passende Werkzeug oder ein guter Ratschlag fehlte? Beides kann man schon bald im CoLab-Makerspace in Wiltz in Anspruch nehmen. In dieser offenen Werkstatt kann man zukünftig zum Beispiel auf eine CNC-Fräse, einen 3D-Drucker oder auf weiteres Werkzeug zurückgreifen, bekommt aber auch Tipps und Unterstützung von den anderen Benutzern.

Der passionierte Heimwerker Dany Haas stand ebenfalls vor Problem, dass er nicht immer die passenden Maschinen zur Umsetzung seiner Pläne zur Verfügung hatte. Daraus entstand gemeinsam mit Freunden und Familie die Idee zur Gründung einer Gemeinschaftswerkstatt.

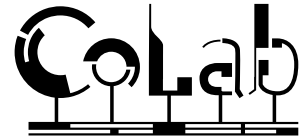
Der Name „CoLab“ setzt sich aus den englischen Wörtern „collaborate“ (=zusammenarbeiten) und „Lab“ (=Labor) zusammen. In diesem sogenannten Makerspace, zu dem man durch das Bezahlen einer Jahresmitgliedschaft Zutritt bekommt, kann man einerseits von den

vorhandenen Maschinen Gebrauch machen und sich andererseits mit den Mitgliedern austauschen, zusammenarbeiten und sich gegenseitig helfen. Betriebe aus Wiltz und der Region unterstützen das Projekt mit verschiedenen Maschinen oder Materialien die intern nicht mehr gebraucht werden, anderes Kleinmaterial kann im CoLab gekauft werden. Unter den Gründern sind auch professionelle Handwerker, die Einweisungen und Kurse zu den einzelnen Geräten anbieten und um Rat gefragt werden können.

Die Gemeinde Wiltz unterstützt dieses ambitionierte Projekt, welches sich in der Philosophie der Economie Circulaire einordnet, durch die Bereitstellung der Räumlichkeiten. Momentan sind die Gründer dabei, das Atelier im Erdgeschoss des ehemaligen Hotel Beau-Séjour einzurichten. Die Eröffnung ist im ersten Quartal 2019 geplant. Alle Einnahmen dienen ausschließlich zur Deckung der laufenden Kosten und der Erweiterung des Werkzeugbestandes.



## COLAB: LE PREMIER MAKERSPACE À WILTZ



Texte: Ben Majerus – photos: CoLab



### COLAB

Centre Beau-Séjour Wiltz  
10, Campingstrooss  
L- 9560 Wiltz  
info@colab.lu  
www.colab.lu  
IBAN: LU92 0019 5155 0747 5000

### HEURES D'OUVERTURE:

Mardi et jeudi  
de 17h00 à 21h00,  
samedi de 10h00 à 16h00.

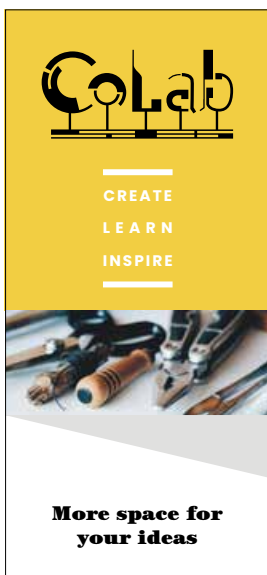
Est-ce que vous avez déjà échoué lors du bricolage à la maison parce qu'ils vous manquaient les outils adéquats ou le savoir-faire? Bientôt, vous allez pouvoir recourir à l'aide du makerspace CoLab à Wiltz. Dans cet atelier ouvert, des machines comme une fraiseuse CNC, une imprimante 3D et d'autres outils pourront être utilisés librement, tout en obtenant des conseils et de l'aide des experts en la matière et des autres utilisateurs.

Dany Haas, bricoleur ambitieux, s'est lui aussi retrouvé devant ce même problème de ne pas avoir les machines nécessaires sous la main. Ensemble avec la famille et des amis, l'idée de la fondation d'un atelier collectif mûrit.

Le nom «CoLab» se compose des mots anglais «collaborate» (=collaborer) et «Lab» (=laboratoire). Contre paiement d'une cotisation annuelle, tout le monde peut avoir accès à ce «makerspace» et disposer des machines disponibles tout en s'échangeant et s'entraînant les uns les autres. Des

entreprises locales soutiennent ce projet en fournissant des machines et des matériaux, du petit matériel peut être acheté sur place. Parmi les fondateurs se trouvent des artisans professionnels, qui fournissent des conseils, donnent des formations et expliquent le fonctionnement des machines.

La commune de Wiltz soutient ce projet ambitieux, qui s'inscrit dans la philosophie de l'économie circulaire, avec la mise à disposition des localités. Pour le moment, les fondateurs sont en train d'aménager les locaux au rez-de-chaussée de l'ancien Hotel Beau-Séjour: l'inauguration est prévue au 1<sup>er</sup> trimestre 2019. Il est à noter que toutes les recettes sont destinées exclusivement au financement des frais courants et à l'extension du parc de machines.



## PROJET «LAND OF MEMORY»



Texte: Mélanie Petton

---

### CONTACT: MÉLANIE PETTON

Gestionnaire du projet Interreg  
Grande Région «Land of  
memory»

Office Régional du  
Tourisme des Ardennes  
Luxembourgeoises «Visit  
Éislek» & Parc Naturel de la  
Haute-Sûre

E-mail: melanie.petton  
@naturpark-sure.lu  
Tél.: (+352) 89 93 31 202

---



«Land of Memory» a pour objectif de développer une **destination touristique transfrontalière** sur la **mémoire des conflits du 20<sup>e</sup> siècle**.

Le projet est co-financé par le programme de développement régional de l'Union Européenne dans notre zone transfrontalière de référence: **INTERREG Grande Région**. Il court de **juin 2016 à mai 2021** (5 ans).

**15 partenaires de la Grande Région** se sont ainsi réunis pour collaborer à diverses facettes de développement: création de **circuits de groupes transfrontaliers**, promotion commune de sites de mémoire et de musées par la création d'un **site internet en storytelling**, d'**expositions** et de **spectacles itinérants**, etc. Plusieurs sites font également l'objet de rénovation pour en améliorer la médiation; en Éislek, c'est le **Schumannseck** (près de Nothum) qui sera doté d'un nouveau **parcours d'interprétation**.

---

### IMPLICATION DU PARC NATUREL DE LA HAUTE-SÛRE:

#### «VALORISATION DU SITE DU SCHUMANNSECK, DU SENTIER DU SOUVENIR ET DES ALENTOURS»

Le nord du Grand-Duché de Luxembourg n'a pas été épargné par la bien célèbre **Bataille des Ardennes**. Zone charnière entre l'Allemagne et Bastogne, le carrefour du Schumannseck a été le témoin des combats les plus meurtriers sur le sol luxembourgeois.

Il s'agit d'y développer un **parcours d'interprétation** témoignant des combats de la Bataille des Ardennes qui s'y sont déroulés, **à l'aide d'une scénographie en extérieur** originale et complète.

Un **programme pédagogique** est également développé avec le Lycée du Nord.

Le projet contribue à la **conservation** du patrimoine culturel et naturel, ainsi qu'à la valorisation du savoir, de l'histoire et de la **mémoire collective de la région**, qui sont les **objectifs phares du Parc Naturel de la Haute-Sûre**.

Cette expérimentation permettra à la **population locale de tisser un lien avec le patrimoine**, culturel et naturel, du Schumannseck; et ainsi de participer à la vie de ce lieu de mémoire, à sa remise en valeur.

L'**inauguration du parcours** est prévue pour le 75<sup>e</sup> anniversaire du début de la Bataille des Ardennes, le **16 décembre 2019**. Tout au cours de 2020, des animations et événements seront initiés afin de permettre au public de re-découvrir ce site de mémoire exceptionnel.

#### Interprétation du lieu de mémoire «Schumannseck»

L'asbl National Liberation Memorial propose que l'**interprétation** du lieu se fasse sous des angles thématiques variés: l'histoire de la bataille des Ardennes, les raisons qui font du Schumannseck un lieu stratégique dans ce contexte, les conséquences du conflit sur la population et les militaires, mais également son impact sur les forêts. Le parcours devrait aussi permettre de faire un lien entre les questions d'actualité et ce passé.

#### Témoignage de Frank Rockenbrod, Président de l'a.s.b.l. National Liberation Memorial

«Säit mir 1994 eist Monument vum NLM a spéider de Sentier du Souvenir laanscht d'Iwwerreschter vun den ehemolege Stellungen ageweit hunn, huet sech viles an der Gesellschaft verännert. Vill vun den deemolegen Zäitzeien hunn eis leider verlooss an d'Informatiounen iwwert dat, wat



*deemools hei direkt ëm de Schumannseck geschitt ass, mussen duerfir nei pedagogesch an mat historesch relevanten Theme fir dëst eenzegaartegt Schluechtfeld hei am Land opgeschafft ginn. Mat neien, zukunftsorientéierte Konzepter muss duerfir déi fuercht-bar Realitéit vun deemools historesch korrekt an thematesch esou duer gestallt ginn, dass se besonnesch deene jonke Generatiounen erlaabt, hir Froen och mat Bezug op aktuell Problemer zesumme mat hiren Enseignante kënnen ze thematiséieren.»*

### **Aménagement scénographique**

Les **traces des conflits sont encore bien présentes** en ce lieu et sont par ailleurs partiellement mises en évidence par le Sentier du Souvenir et le National Liberation Memorial. Malgré tout, le site n'est pas suffisamment visible.

L'équipe de scénographie - Philippe Pupier (Agence Rocambole) et Céline Schall - propose un **aménagement** respectant **l'originalité et la dignité du site** et favorisant la médiation avec le public: le(s) parcours(s) intègrera/-ont les contraintes liées à l'accueil de **groupes scolaires**, de **grand public - touristes nature** et de **groupes autocaristes**.

Les vestiges des combats situés en ce lieu et dans la région avoisinante seront restaurés, afin de les préserver des méfaits du temps, et valorisés. En outre, le sentier sera intégralement réaménagé et équipé d'espaces d'accueil et de repos. L'équilibre entre l'accessibilité du sentier, la sécurité des visiteurs et la conservation de l'environnement et de la nature sera recherché.

L'administration de la Nature et des Forêts, celle des Pont et Chaussées et le Centre National de Recherche Archéologique sont, de même, des parties-prenantes engagées.

### **Coopération avec le Lycée du Nord**

L'aspect **pédagogique** est essentiel. Une action sur mesure est développée avec le Lycée du Nord de Wiltz, afin de susciter la curiosité des jeunes générations pour cette histoire et, même, leur proposer le défi de devenir « Passeurs de Mémoire ». Ainsi, des élèves issus de plusieurs classes s'impliquent dans un projet de valorisation de l'histoire et de la mémoire collective des tragiques événements de la bataille des Ardennes dans la région.

La direction du Lycée et les enseignants intéressés ont visité le Musée National d'Histoire Militaire de Diekirch et le Schumanns-





eck le samedi 22 septembre pour se familiariser avec le sujet et les ressources disponibles pour y travailler avec leurs élèves.

**Témoignage de Danielle Arendt, professeur au Lycée du Nord**

«Nodeems mir den 22.9.2018 d'Visite an dem Bësch vun dem Schumannseck gemaach haten, ass mir bewosst gi firwat dass eise Bësch doheem wou ech wunnen esou „gelungen“ a voller Lächer ass. ...

Perséinlech sinn ech vu Kand un mam Thema vum 2. Weltkrich familiariséiert, wat mech och dozou féiert, grad esou wéi meng Elteren, fir déi Joren, déi Generatioune gepräagt hunn, nit an de Vergiess kommen ze loossen.

Ëmsou méi wichteg ass et fir d'Jugend, déi duerch hire Migratiounshannergrond guer kee Lien méi zu der lëtzebuurger Geschicht hunn, ze sensibiliséieren.

An Zäiten, wou den Nationalsozialismus a Populismus an europäesche Länner erëm Iwwerhand kréien, ass et primordial fir ze handelen.»



**Témoignage de Ha Nguyen, professeur d'histoire au Lycée du Nord**

«Le Schumannseck est à deux pas du Lycée du Nord. Chaque jour, des centaines d'élèves traversent le célèbre carrefour pour se rendre au lycée. Or, peu d'élèves ne connaissent véritablement la signification historique de ce site.

L'histoire nationale du Luxembourg est au programme officiel, mais elle est plutôt traitée de façon furtive en classe. L'histoire locale est totalement absente du programme. La coopération du Lycée du Nord au projet constitue une chance et opportunité pour les élèves et moi de la découvrir.

Une de mes élèves m'a dit il y a quelques jours: «c'est fou, l'histoire est aussi près de nous!» En effet, on a souvent tendance à parler des batailles à l'étranger, les élèves connaissent le débarquement en Normandie, la bataille de Stalingrad, Pearl Harbor, ... tous des lieux loin de nous. Mais aucun ne connaît la bataille sanglante au Schumannseck.

La pédagogie du cours d'histoire a évolué ces dernières décennies. Le travail sur le terrain est devenu important. Une photo ou un article ne pourront pas concurrencer avec une sortie sur le terrain. On appelle ceci l'apprentissage orientée vers l'action: apprendre l'histoire avec ses cinq sens : voir, sentir, toucher, entendre ... le passé. Ceci rend l'apprentissage plus fructueux et plus motivant pour les élèves qui aujourd'hui ont du mal à s'imaginer dans leur tête le passé.»

Après une première visite - guidée par **Philippe Victor, professeur détaché au MNHM - au Musée National d'Histoire Militaire et au Schumannseck**, le 5 octobre dernier, certains élèves se préparent à **interviewer des témoins et en produire une vidéo** à l'intention de pairs; d'autres organisent une **participation originale à la commémoration annuelle** du début de la bataille des Ardennes, qui aura lieu le 16 décembre prochain.

**Témoignage de Françoise Flesch, professeur d'histoire au Lycée du Nord**

La participation d'élèves du Lycée du Nord au projet de revalorisation du Schumannseck s'inscrit dans le travail de mémoire effectué par le lycée ces dernières années. L'originalité de ce projet repose sur le fait que les élèves sont impliqués dans le processus d'élaboration du nouveau sentier du souvenir. Les élèves deviennent donc des partenaires, qui par leurs idées et leurs contributions sont associés au projet. Le contact avec des témoins, des historiens et des professionnels leur permet de connaître ou d'approfondir leur savoir sur le passé de Wiltz, dite «cité martyr», et de ses alentours. Les élèves ont l'occasion de se rendre compte de l'importance des commémorations, de mobiliser leurs émotions, d'apprendre les mécanismes qui ont mené aux horreurs du passé

et ceux qui permettent de résister. Enfin, le travail de mémoire permet de sensibiliser contre l'indifférence et de rendre les élèves attentifs aux valeurs de citoyenneté et de démocratie.

Le projet sensibilise également les élèves au rôle de «passeurs de mémoire». Ceci devient d'autant plus important que les témoins de la première génération sont en train de disparaître. Sans la voix des «passeurs de mémoire» les monuments, érigés pour commémorer ceux à qui nous devons liberté et démocratie aujourd'hui, risquent de n'être que des témoins muets du passé.

#### **Quelques réflexions des élèves des classes 2CD/2CG du Lycée du Nord**

«... de Projet huet fir mech d'Bedeutung den 2. Weltkrich erëm „zeréck an d'Liewen“ ze ruffen, an deem Sënn, dass d'Generatioun vun haut, déi am Fong keng direkt Relatioun méi zu där Zäit huet, trotzdem iwwert déi Evenementer Bescheed weess, fir dass sou eppes ni méi geschitt.» J.S.

«Fir mech ass dat einfach eng Méiglechkeet, mech intensiv mam Thema ze beschäftegen. Ech fannen et dann eng Eier kënnen um Projet mat ze schaffen, well ech d'Chance hunn, kënnen eppes un déi kommend Generatioun weider ze ginn ...» L.H.

«... De Projet „Land of Memory“ fannen ech perséinlech ganz interessant a wichteg, well en op déi schlëmm Zäit opmierksam mëscht. Vill Leit wëssen net wat um Schumannseck passéiert war an duerch des Ëmsetzung vum Projet an der Revalorisatioun ginn d'Leit doriwwer informéiert a kënnen sech Gedanken doriwwer maachen.» N.R.

«De Schumannseck ass eng zimlech wichteg Plaz, net nëmme fir den Norden oder Lëtzebuerg mee fir ganz Europa. Dat wat virun e puer Joer do stattfonnt huet, ass einfach grausam a jidderee sollt doriwwer Bescheed wëssen. Ech fannen et eng super Saach, dass mir mat agebonne ginn an d'Ëmgestaltung vun der Plaz an äs Iddien och mat abréngé kënnen.» L.P.



## PROJET «LAND OF MEMORY»

### CONTEXTE

Texte: Mélanie Petton

#### CONTACT: MÉLANIE PETTON

Gestionnaire du projet Interreg Grande Région «Land of memory»

Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises «Visit Éislek» & Parc Naturel de la Haute-Sûre

E-mail: melanie.petton@naturpark-sure.lu  
Tél.: (+352) 89 93 31 202



L'Europe telle que nous la connaissons aujourd'hui est l'**héritage d'une histoire complexe**, riche en événements parfois dramatiques, qui ont durement frappé notre territoire transfrontalier, notamment au cours du XXe siècle. Cette réalité dépasse largement le cadre strict des frontières de la Grande Région, mais cette dernière concentre néanmoins un **nombre exceptionnel de sites liés aux conflits du XXe siècle**. Témoins de notre histoire partagée, ils ont marqué nos territoires de façon indélébile, physiquement et psychologiquement, et sont encore bel et bien présents dans la **mémoire collective**.

Dans ce contexte général, «Land of Memory» se veut un projet fédérateur rassemblant tous les versants de la Grande Région autour d'un triple objectif : celui de **témoigner de ces événements** forts de l'histoire qui ont mené à la construction de l'Europe actuelle, de **faire perdurer le message d'unité** véhiculé à l'issue de cette horreur qu'ont été les deux guerres mondiales et de **renforcer l'activité touristique** générée par cette thématique.

Afin d'atteindre cet objectif commun, «Land of Memory» s'attèlera à renforcer la cohésion entre les différents acteurs grand-régionaux concernés par le sujet, à accroître la visibilité des différents lieux de mémoire disséminés à travers la Grande Région, à améliorer l'offre touristique consacrée à ce thème et à **positionner notre territoire parmi les destinations incontournables à l'échelle mondiale en matière de tourisme de mémoire**.

#### Budget:

Budget global prévu (5 ans - 15 partenaires):

- Montant total: 9.907.594,51 €
- Montant FEDER: 5.435.743,95 €



Au Luxembourg, les 2 partenaires participent à hauteur de:

- 433.000,00 € pour l'Office Régional de Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises «Visit Éislek»
- et 700.000,00 € pour le Parc Naturel de la Haute-Sûre

Le Ministère de l'Économie de Luxembourg soutient de façon substantielle le projet par le biais de sa Direction Générale du Tourisme.

#### Partenariat transfrontalier

##### Allemagne:

Ministère de l'Éducation et de la Culture du Land de la Sarre

##### Belgique:

IDELUX, IDELUX Projets Publics (Bastogne), Commune de Tintigny, Commune de Virton, Fédération Touristique du Luxembourg Belge, Fédération Touristique de la Province de Liège, Agence du Tourisme de l'Est de la Belgique

##### France:

Département de la Meuse, Comité Départemental du Tourisme de Meuse, Agglomération Grand Verdun, Office de Tourisme de Verdun, Commune de Spincourt, Les Chiérothains, Commune de Stenay, Pays de Verdun, Meurthe et Moselle Tourisme, Comité Régional du Tourisme de Lorraine

##### Luxembourg:

Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises, Parc Naturel de la Haute-Sûre



# CÉRÉMONIE DU 74<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DU DÉBUT DE LA BATAILLE DES ARDENNES



**National Liberation  
Memorial** s.a.s.l.  
Créé en 1992 par les a.s.l.  
CERA - Clèves - GRES - Fribourg  
MAR - Metz - MANN - Durbach

**DIMANCHE, 16 DÉCEMBRE 2018 À 10H00 AU SCHUMANNSECK**



**Témoignage de Frank  
Rockenbrod, Président de  
l'a.s.b.l. National Liberation  
Memorial**

## **Quel est le sens de la commémoration du 16 décembre au Schumannseck?**

«Nächst Joer wäerte mer de 75. Anniversaire vum Enn vum 2. Weltkrich feieren an domat och den Affer vun der leschter grousser Schluecht un der Westfront, der Ardennenoffensiv besënnelech gedenken.

Et ass haut fir eis selbstverständlech, dass mir säit 75 Joer kënnen an Zentraleuropa a Fridden a Fräiheet liewen. Mee dat war net ëmmer esou. Grad eis Groussregioun ass an deene leschten 150 Joer gläich dräimol, 1870, 1914 an am 2. Weltkrich duerch schrecklech Brudderkricher betraff gewiescht.

De 16. Dezember 1944 wollt den Hitler mat der Grousoffensiv an den Ardennen nach eng Kéier alles op d'Spill setze fir den Ënnergang vu sengem 3. Räich ze verhënneren. Deemools sollte besonnesch déi verbasse Kämpf hei beim Schumannseck mat méi ewéi 4.000 Doudeger a Vermëssten als déi bluddegst Plaz vun der ganzer Offensiv an d'Geschicht agoen.

Eist Éislek gouf fuerchtbar sinistériert. Iwwer 75% vun all eisen Dierfer si komplett zerstéiert ginn an onzielegt Leed huet eis Zivilbevëlkerung getraff. Vill sinn als Refugié an d'Belsch virun der Front geflücht, anerer hunn ënnert geféierlechen Ëmstänn mat hire Familljen an de Kellere vun eise futtissen Haiser ëm d'Iwwerliewe kämpfe mussen.

Do niewendru koum déi dauernd Suerg ëm déi 28.000 Jongen a Meedercher déi deemools nach ausserhalb vun eiser Heemecht an de KZ, Ëmsiedlung, am Ënnergrond oder als Zaldot un der Front waren. Mir dierfen hei virun allem d'Fraen net vergiessen déi d'Familljen hu missen zesammen halen an onmënschlech gelescht hunn fir mat hinnen ze iwwerliewen.

Leider huet d'Mënschheet net vill doraus geléiert an de Krich geet weider an der Welt.

Grad dowéinst ass et fir eis wichteg sech op esou engem Dag wéi dem 16. Dezember op eis Vergaangenheit zeréck ze besënnen an eis alldeeglech Problemer an deem Hannergrond ze relativéieren. Well de Krich fänkt ëmmer fir d'éischt an de Käpp vun de Mënschen un.»

## **Que va-t-il se passer de particulier cette année lors de cette cérémonie?**

«Ewéi all Joer steet eis Zeremonie ganz am Zeeche vun der Reconciliatioun, dem Vëlker-verstaendnis an dem Fridden tëscht den Natiounen. Duerfir wëlle mer duerch d'Präsenz vun den Ambassadeure vun 8 Natiounen dese Wäerter ee besonnesch staarken Ausdrock zoukomme loossen.

Et war de gréisste Wonsch vun de Veteranen, dass mer alles solle maache fir dass ee wahnsinnege Krich sech net ka widderhuelen. Duerfir ass et fir eis vum NLM wichteg, dass déi Jonk an zukünftég Generatioune fest an eise Projet mat agebonne sinn.

Zesumme mam Lycée du Nord vu Wooltz hu mir duerfir een neit Konzept fir d'Erhale vun der Memoire mat jonken, engagéierte Studente fir déi jonk Generatioune ausgeschafft, wat mer zesumme wäerte weiderentwéckelen.

D'Organisatioun an d'Contenue vun hirer wichtiger Participatioun un der Zeremonie vun nächste 16. Dezember hu mir de Studente mat hire Professere ganz iwwerlooss.

Ewéi schonns d'lescht Joer wäert hir Presentatioun fir d'Erhale vum Fridden ee wichtigen Héichpunkt vun eiser Zeremonie duerstellen a mir sinn all ganz houfreg op si.»



## PLURILINGUISMUS AN DER CRÈCHE KANNERHAUS WOOLTZ

Romina Starcevic a Conny Wickeler



**Méisproochegkeet ass bei eis an der Crèche ee Phenomen, wat eis an eisem Alldag begleet an och ee feste Bestanddeel an eisem Konzept an eiser pädagogescher Aarbecht ass.**

Mir leeë grouse Wäert drop, Kanner an hir Elteren bei eis wëllkomm ze heeschen an och hir Mammesproochen ze valoriséieren an ze integréieren an eisem Alldag.

Matt der Aféierung vum Gesetz vum Plurilinguismus fanne bei eis och reegelméisseg Aktivitéiten op franséisch statt. Déi franséisch Sprooch gëtt de Kanner op eng spilleresch Aart a Weis an engem ongezwongene Kader méi no bruecht. Hei bäi kommen och eis Gruppemaskottercher zum Asaz, wéi z.B. eist Sumsi oder eise Maxi, déi allebéid Famill a Frankräich hunn.

Bei deene méi klenge Kanner gëtt d'franséisch Sprooch de Kanner mat klenge Lidder, Bicher an an alldeeglechen Aktivitéiten, wéi z.B. beim Uebstiessen, wëckelen, ... méi no bruecht. Eist multilinguaalt Team ass de Kanner ee Virbild an hirem Alldag an och eng Ënnerstëtzung fir d'Elteren, fir hinne sproochlech entgéint ze kommen a sech mat hinne besser ze verstännegen. Bei eis fanne reegelméisseg Kannerkonferenzen fir déi 2-4-järeg statt,

bei deene si op franséisch begréisst ginn, hinne Geschichten, ... virgelies ginn an awer och Projet'en, wou si z.B. léiere wéi ee sech op franséisch begréisst, ... a si kréien Besuch vum Marie-France aus Frankräich, wat vill flott Artikelen aus Frankräich a senger Valise huet, wéi z.B. Baguette, Croissant, Kéis, ... Hei bäi sollen d'Kanner net nëmmen déi Begrëffer kenneléieren, mee och Erfarungen op anere Gebitter maachen, wéi z.B. schmaache, richen.....

Och eis Elteren komme an dem ganze Projet Plurilinguismus net ze kuerz. Mir beméien eis Bréiwer un d'Elteren, Info'en fir d'Elteren, ... ëmmer op méi Sproochen ze iwwersetzen, sou datt dës fir jiddereen zougänglech sënn. Heibäi gräife mir op d'Ressourcen innerhalb vun eisem Team zeréck, wat de Moment lëtzebuergesch, däitsch, franséisch, englesch, bosnesch, portugisesch an hollännesch schwätze kann.

Et bleift awer ze bemierken, datt déi lëtzebuergesch Sprooch, déi Sprooch ass, déi eis permanent am Alldag begleet an duerch déi mir eis haaptsächlech mat de Kanner verstännegen. Mir leeën nach ëmmer ee grouse Wäert drop, datt lëtzebuergesch, déi Sprooch ass, déi mir als eis gemeinsam Sprooch an der Crèche hunn, an an där mir d'Kanner op hir Zukunft virbereeden.

**MULTILINGUALNOST je fenomen koji nas prati u obdaništu, kao i solidan dio našeg koncepta u našem pedagoškom radu.**

Poseban naglasak stavljamo na pomoć djeci i njihovim roditeljima da budu dobrodošli i integriraju svoje materne jezike u našem vrtiću. Uz uvođenje Zakona o višejezičnosti, održavamo i redovne aktivnosti na francuskom jeziku. Djeca uče francuski jezik na igrin način. Ovdje nam pomazu i naši grupni maskoteri, kao naš sumsi ili Maxi, koji imaju porodicu u Francuskoj.

Naše bebe uče francuski jezik sa malim pjesmama, knjigama i za dnevne aktivnosti, kao kad jedemo. Naš multi-jezički tim su stručnjaci za djecu iz vrtića, i daju podršku roditeljima da ih bolje razumiju.

Redovne dječije konferencije održavaju se sa djecom od 2-4 godine, gdje dobrodošlica na francuskom se pjeva, priče se pričaju ... i neke projekte, uključujući uz njih. Djeca mogu

naučiti kako da se pozdrave na francuskom, ... i primaju posjetu od Marie-France iz Francuske, koja ima puno članaka iz Francuske u njenom koferu kao baget, kroasan, sir, ... itd.

I ovdje djeca ne bi trebala istraživati samo reči, već i iskustva u drugim područjima, kao ukus, miris ...itd. Čak i naši roditelji su uključeni u čitavom projektu višejezičnosti. Trudimo se da roditeljima pošaljemo pisma, informacije.... uvijek su prevedeni na više jezika.

U našem timu postoje osobe koje znaju da govori luksemburški, njemački, francuski, engleski, bosanski, portugalski i holandski.

Ostaje, međutim, da se primećuje da luksemburški jezik, je jezik koji nas stalno prati u svakodnevnom životu i koji uglavnom pričamo sdjecom. Još uvijek držimo veliku važnost luksemburškog jezika, koji je naš zajednički jezik u vrtiću, i u kojem ćemo djecu donositi u svoju budućnost.

**Le plurilinguisme est un phénomène qui nous accompagne dans notre vie quotidienne à la crèche et qui est aussi une partie intégrante dans notre concept d'action général et dans notre travail pédagogique.**

Nous veillons à une bonne valorisation des différentes langues maternelles et de les intégrer dans notre vie quotidienne.

Après l'introduction de la loi du plurilinguisme, des activités en langue française sont offertes régulièrement dans notre institution. Les enfants sont familiarisés avec la langue française dans un cadre infantile et sans obligation, ceci aussi à l'aide de nos mascottes Sumsi et Maxi, qui tous les deux ont de la famille en France.

Chez les enfants entre un et deux ans la langue française est soutenue avec des chansons, des petites histoires et pendant nos activités journalières comme p. ex. la collation à 16.00 heures, ... Notre équipe multilingue est un bon modèle pour les enfants et aussi un bon soutien pour les parents. Dans notre crèche des conférences pour enfants sont régulièrement organisées, pendant lesquelles les enfants sont accueillis en français, des histoires en

français sont racontées aux enfants ... Mais on leur offre aussi des projets pendant lesquels ils apprennent à se saluer en français et Marie-France de Paris leur rend visite avec des beaux articles de France dans sa valise comme p.ex. une baguette, des croissants, du fromage, ... Pendant ces activités on veille aussi à ce que les enfants font des expériences p.ex. au niveau des sens.

Aussi les parents ne sont pas oubliés dans nos projets plurilingues. Nous traduisons nos lettres pour les parents, les informations... en plusieurs langues, envisageant qu'elles sont à disposition pour tous les parents. Afin de pouvoir réaliser ces traductions nous rejoignons les ressources de notre équipe multilingue, qui pour l'instant parle le luxembourgeois, l'allemand, le français, le bosniaque, l'anglais, le portugais et le néerlandais.

Il reste cependant à noter que la langue luxembourgeoise est la langue usuelle qui nous accompagne dans notre vie quotidienne et que nous parlons principalement avec les enfants. Nous mettons toujours une grande importance sur la langue luxembourgeoise, la langue que nous avons comme langue commune à la crèche et dans laquelle nous préparons les enfants pour leur avenir.

**O multilinguismo é um fenómeno na nossa creche que nos acompanha no nosso quotidiano e também é um elemento incorporado no nosso trabalho pedagógico e no conceito d'ação geral.**

Nós damos um grande valor a que as crianças e os seus pais se sentem bem-vindos na creche e também valorizamos e integramos as diferentes línguas maternas no nosso quotidiano. Com a introdução da lei do plurilinguismo, na creche ocorre regularmente atividades em língua francesa.

A língua francesa é familiarizada de forma divertida e sem obrigação com a ajuda das nossas mascotes do grupo, como por exemplo a nossa Sumsi e a nossa Maxi, que ambas tem família na França.

Nas crianças mais pequenas, a língua francesa é apoiada com canções, pequenas histórias e durante as nossas atividades diárias, como por exemplo durante o lanche, ... . A nossa equipa multilíngue é um exemplo para as crianças no quotidiano e também um apoio para os pais.

Na nossa creche, as conferências para as crianças dos 2 e 4 anos ocorrem regularmente, onde as crianças são recebidas em francês, onde histórias são contadas em francês... mas também em projetos onde elas aprendem por exemplo a cumprimentar se em francês... e elas recebem visitas da Marie-France de Paris, que nos traz na sua mala artigos da França, como baguete, croissant, queijo, ... Aqui as crianças não só aprendem as palavras, mas como também experimentem, como com os cinco sentidos, ...

Também os nossos pais não são esquecidos neste projeto do plurilinguismo. Nós nos esforçamos de fazer papeis d'informações aos pais em várias línguas para poder ser compreensível a todos. Aqui pegamos nos recursos da nossa equipa, que neste momento fala luxemburguês, alemão, francês, inglês, bosniaco, português e holandês. Falta anotar, que a língua luxemburguesa, é a língua principal que nos acompanha constantemente no quotidiano com as crianças. Nós ainda damos um grande valor a que a língua luxemburguesa seja a língua que usamos como língua em comum para nos entender e para preparar as crianças para o futuro delas.





# INVITATIOUN

Mir invitieren Eech ganz  
häärzlich op eis Chrëschtfeier  
Wëini?: Fregdes de 14. Dezember  
um 14:00 Auer (Entrée: 13:30 Auer)  
Wou?: an der Villa Millermaaler  
Mir spillen Theater, sängen an  
danzén.

Ab 16:00 Auer ass fir Essen  
an Drénken gessigt.

D'Kanner aus der  
Villa Millermaaler

SUMEJA



## BESUCH BEI RTL

Text: Alissa, David und Selma (Cycle 3.2 – Villa Millermoaler)



**Unsere Reise begann in Wiltz, wo wir den Zug nach Luxemburg genommen haben.** Zuerst sind wir mit der „Seilbahn“ gefahren, anschließend sind wir mit dem Bus zu den RTL Studios gefahren. Patrick Greis von RTL hat uns einen Schlüsselanhänger geschenkt.

Danach hat er uns verschiedene Studios gezeigt. Isabelle Hauffelt von der UNICEF erzählte uns über den Weltkindertag, der am 20. November ist. Verschiedene Texte, die von uns gelesen wurden, haben wir mit RTL aufgenommen, wie zum Beispiel über die Kinderrechte, Malala, Shakira, usw. In der Kantine aßen wir unser Picknick und bekamen gratis Obst und leckere Kekse. Wir

besuchten noch die verschiedenen Studios von RTL Télé. Gegen 14h00 fuhren wir wieder mit dem Bus in die Stadt. Dort haben Lehrerin Lena und Stéphanie uns die „Gëlle Fra“ gezeigt. Danach sind wir in die Kathedrale gegangen und anschließend sind wir zum „Palais“ spaziert, wo zwei Soldaten Wache gehalten haben.

Später sind wir zum Bäcker gegangen und haben etwas getrunken. Zum Schluss sind wir wieder mit dem Zug nach Wiltz gefahren.

Der Tag war sehr schön und wir möchten uns bei Paulina Dabrowska vom „Kannerbureau“ bedanken.





## SCHECKÜBERREICHUNG IM NOVEMBER 1250 € FÜR „VASCO'S SMILE“



Text & Foto: Nicole Milbert

**Am fünften und sechsten Juli 2018 spielten die rund 120 Kinder der vier Zyklen aus der Ganztageschule „Villa Mirabella“ das Musical „Tuishi Pamoja“.**

Monatelang wurde von Gross und Klein an der Umsetzung des Musicals gearbeitet, bei der Zusammenstellung des Bühnenbildes und den Kostümen geholfen oder sich aktiv auf der Bühne als Schauspieler oder im Live-Chor beteiligt.

An einem Samstag im März wurde gemeinsam mit den Eltern am Bühnenbild gewerkelt und an den Kostümen genäht. Pünktlich zum großen öffentlichen Auftritt am sechsten Juli hieß es „Bühne frei“ für das Musical, das ein voller Erfolg wurde

und außerordentlich gut besucht war. 1250 € konnten an dem Freitagabend zugunsten der Vereinigung „Vasco's Smile“ eingenommen werden.

Diese Vereinigung geht auf den Tod des kleinen Vasco aus Doeningen zurück, der 2013 an Krebs gestorben war und die Familie daraufhin diese Vereinigung gründete. Mit den Geldspenden werden krebskranke Kinder und ihre Familien unterstützt, damit sie teilweise ihr Schicksal vergessen indem den kleinen Patienten ihr sehnlichster und oft letzter Wunsch mit Hilfe der Vereinigung erfüllt wird.



## VERSCHIDDENES

### VERKAF VUN CD'EN AN OPTRËTT UM CHRËSCHTMAART ZU WOOLTZ

**D'Kanner aus de Maison Relaisen vu Wootz presentéieren eng Partie Lidder um Chrëschtmaart de 14. Dezember**

Verkaaft gëtt um Chrëschtmaart och d'CD vum Kannerhaus Wootz déi si am Kader vun hirer 35-Joër Feier dëst Joer mat iwwert 100 Kanner an Educateuren opgeholl hun. Den 1. Juni war och e grouse Concert op der Festivalsplaz.

Dir kënnt d'CD awer och kafen an de Geschäfte zu Wootz, an de Maison Relais'en zu Wootz, an der Crèche vum Kannerhaus oder och bestellen mat e-mail: [contact@kannerhaus-wooltz.lu](mailto:contact@kannerhaus-wooltz.lu).

### VENTE DE CD ET CONCERT AU MARCHÉ DE NOËL À WILTZ

**Les enfants des maisons relais à Wiltz présentent des chansons sur le marché de Noël le 14 décembre.**

Les CD enregistrés par les enfants et éducateurs pour célébrer les 35 ans du Kannerhaus Wootz cette année, sera également en vente au marché de Noël. Le CD a été présenté lors d'un grand concert sur la place du festival à Wiltz le 1<sup>er</sup> juin 2018.

Vous pouvez également acquérir le CD dans les magasins à Wiltz, dans les maisons relais, à la crèche du Kannerhaus Wootz où les commander via e-mail: [contact@kannerhaus-wooltz.lu](mailto:contact@kannerhaus-wooltz.lu).



### WORKSHOP FIR ENG NEI SPILL-AN CHILLPLAZ ZU EESCHWËLLER

**Wéini?**

**Samstes, den 12. Januar 2019 vu 15:00 bis 18:00 Auer**

**Wou?**

**Café-Restaurant „An der Gaessen“,**

25, Duerfstrooss, L-9651 Eschweiler

De Kannerbureau an de Jugendbureau lueden d'Kanner an di Jonk vun Eschweiler an, un engem Planungsworkshop deelzehuelen, wou si hier Iddien a Bedierfnisser kennen ausdrécken. Erwuesse Leit sinn als Ënnerstëtzung wëllkomm! Fir lessen a Gedréns ass gesuergt!

### ATELIER DE PLANIFICATION: UNE NOUVELLE AIRE DE JEUX À ESCHWEILER

**Quand?**

**Samedi, le 12 janvier 2019 de 15h00 à 18h00.**

**Où?**

**Café-Restaurant «An der Gaessen»,**

25, Duerfstrooss, L-9651 Eschweiler

Le Kannerbureau et le Jugendbureau invitent les enfants et les jeunes de Eschweiler à participer à un atelier de planification, où ils pourront exprimer leurs idées et besoins. Les adultes sont aussi les bienvenus! Pique-nique offert sur place.



# APPEL À CANDIDATURE OU À COTISATION

## EN VUE DE SOUTENIR LES PROJETS POUR NOS ENFANTS

Texte & photo: Apeef

Le but de notre association est de soutenir nos écoles en aidant à réaliser divers projets comme par exemple le soutien financier des classes de neige/mer et de plaine de jeux, le financement d'une pièce de théâtre ou bien encore d'une séance de lecture.

Cette année nous avons offert aux enfants la **pièce de théâtre «König Lindwurm»**, cette pièce a eu lieu les 21 et 22/11/2018 pour les classes du 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> cycle.

Dans cette optique, nous faisons appel à toutes les bonnes volontés pour adhérer à notre association en rejoignant notre équipe et en nous aidant à participer bénévolement à certains événements comme la «Nuit des lampions» ou encore le «ING 24 hours run Wiltz» afin de récolter des fonds. Que vous soyez manuel ou intellectuel, que vous ayez une heure ou plus, que ce soit régulièrement ou occasionnellement, votre aide est précieuse.

Si vous êtes intéressés à nous aider, je vous demande de bien vouloir contacter Madame Aurore Pierlot à l'adresse suivante: [aurorepierlot76@gmail.com](mailto:aurorepierlot76@gmail.com) ou par tél.: 621 768 696.

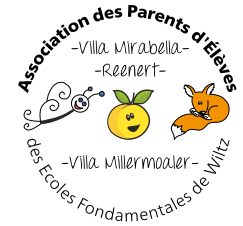
Si par contre vous ne disposez pas de temps libre, vous pouvez toujours nous apporter votre soutien financier en payant une cotisation annuelle de 8€ par enfant ou faire un don sur notre compte LU96 0019 3700 0215 7000 auprès de la BCEE, code bic BCEELULL. Nous vous remercions d'avance pour votre soutien et vous prions d'agréer, nos meilleures salutations.

L'Association des Parents d'Elèves des Ecoles Fondamentales de Wiltz.



### KÖNIG LINDWURM

Fotos: Inez Verharen





## EHRUNG VERDIENSTVOLLER SCHÜLER IM LYCÉE DU NORD IN WILTZ



Text & Foto: Lycée du Nord

**Eine bereits fest im Agenda des Lycée du Nord in Wiltz verankerte Tradition ist die alljährlich in der Woche vor den Allerheiligenferien stattfindende Ehrung verdienstvoller Schüler.**

Im Rahmen einer sympathischen Feierstunde erhielten 66 Schüler in Anwesenheit der Schulleitung, der Lehrer, der Eltern, aber auch zahlreicher Ehrengäste Anerkennung in Form einer Urkunde und eines Buchgeschenks. Die genannten Schüler haben sich im Schuljahr 2017/2018 durch besonders gute schulische Resultate, aber auch durch ihr Engagement hervorragen.

Pierre Stockreiser, der Direktor des Lycée du Nord in Wiltz, betonte in seiner Ansprache, dass eine solche Auszeichnung in der heutigen Gesellschaft, in der das ehrenamtliche Engagement immer stärker zurückgeht, umso wichtiger sei. Er ermutigte die Schüler zudem, diesen oft nicht einfachen Weg des Engagements fortzusetzen.

Für sich spricht, dass mehrere Laureaten ebenfalls Mitglied der schuleigenen „LN College Band“ sind, die unter der Leitung des Musiklehrers Sam Koob für ein modernes musikalisches

Rahmenprogramm sorgte und die mittlerweile auf über 30 aktive Musikanten aller Klassenstufen angewachsen ist.

Im Rahmen der Feierlichkeiten erhielt auch das *Comité des parents d'élèves* die Gelegenheit, ihre Generalversammlung abzuhalten. Sowohl die Elternvertretung als auch die Schulleitung hoben die konstruktive Zusammenarbeit und die Bedeutung des Elternrates für die Entwicklung des Lycée du Nord hervor. Die Elternvertreter sind Mitglied in den verschiedenen Beiräten der Schule und helfen aktiv bei zentralen Veranstaltungen der Schule wie dem Chréschtmart, dem Schulfest oder auch dem Tag der offenen Tür.

Insbesondere bei der Planung der Festivitäten zum 50. Bestehen des Lycée du Nord, das 2019 gefeiert wird, kommt dem Elternrat eine Schlüsselrolle zu.

Herr Stockreiser wie auch Herr Weisgerber, Vorsitzender des *Comité des parents d'élèves*, nutzten die Gunst der Stunde, um die anwesenden Eltern aufzurufen, es ihren Kindern gleich zu tun, indem sie sich im Elternbeirat engagieren.





# JUGENDHAUS WOOLTZ

## PROJETS 2018 – 2019

Text & Fotoen: Jugendhaus Wooltz



### JUGENDHAUS WOOLTZ

59, rue Michel Thilges  
L-9573 Wiltz  
Tél.: (+352) 95 93 27  
E-mail:  
jugendhauswooltz@pt.lu

#### Kontakt:

Martijn de Munnik &  
Katrin Ewen &  
Davor Kovacevic

#### Öffnungszäiten:

Méindes bis Freides:  
vun 12:00 bis 18:00 Auer

#### Eng kleng Viirstellungsrönn:

D'Jugendhaus Wooltz, wat sech direkt ënnert dem Lycée befënnt, bitt nieft de sël-  
eche Aktivitéiten och eng Ulafstell fir een  
oppent Ouer fir Jonker ab 12 Joer un. Eise  
medianen Duerchschnëttsalter ass 17 Joer.  
Eisen Aarbechtsalldag besteet gréisstendeels  
dorausser deene Jonken nozelauschteren an  
sou mat hinnen u Projeten ze schaffen déi  
si intresséieren an awer och pädagogesch  
sënnvoll sinn. Mir si ganz houfreg ob eng  
relativ gläich Opdeelung tëscht Meedercher  
(52 %) a Jongen (48 %).

#### D'Jugendhaus Wooltz an Zuelen:

An dësem Joer waren 522 Jugendlecher bei  
eis ageschriwwen - dovunner 275 Meedercher  
an 247 Jongen. Nationalitéiten: 68.22 %  
Lëtzebuerger, 19.07 % Portugisesch. Déi

restlech 12,71% verdeelen sech ob iwwert  
12 Nationalitéite wei cap-verdienne, bos-  
nienne, française, monténégrime, néer-  
landaise, serbe...

Während eisem Alldag konfrontéieren eis  
déi Jonk mat Froen zur Schoul, Aarbechts-  
welt oder zur Transitioun vun der enger zur  
anerer, administrativ Demarchen, Logement,  
Fräizäitaktivitéiten, Gesondheet, Sexualitéit  
an nach villes méi. Hei probéiert dat edukatiivt  
Personal berodend an ënnerstëtzend zur Sait  
ze stoen.

#### Partizipatiounszielun un verschiddenen Aktivitéiten an Projete 2018:

##### • Kachworkshop:

(Ëmmer Méindes, Mëttwochs an Freides vun  
11.35 bis 13.10 Auer), hei maachen an der  
Reegel tëscht 12 an 15 Jugendlecher mat.



- **Babysitter Formatioun:**  
19 Jugendlecher (12.02.2018).
- **1. Formatioun Animateur A:**  
12 Participants  
(14. / 15. Dezember 2017 an 29. / 30. März 2018).
- **2. Formatioun Animateur A:**  
14 Participants (13. / 14. an 24. / 25. Februar 2018).
- **Krimi Dinnerparty „Mythos der Familie“:**  
15 Jugendlecher (complet).
- **Visite culturelle ob OSLO:**  
16 Participants
- **Lasergame:**  
12 Jonker.
- **Young DANCEWOOLTZ** (Danz Projet):  
31 Dänzer.
- **Geenzefest** (Entrees Ticketen verkafen):  
10 Jugendlecher.
- **2. Krimi Dinnerparty „Totentanz auf der Titanic“:**  
9 Matspiller (complet).
- **Open Air Kino:**  
25 Visiteuren.
- **24h Run:**  
9 Leefer.
- **Reegelméisseg Spillowenter**  
wou ëmmer tëscht 20 an 30 Jonker deelhuefen.
- **Teambuilding "Escape the Room" an der Staat:**  
11 Participants (complet).

- **Trampolinhall an Wasserpark Köln:**  
7 Jonker
- **Terraltitude** (Teambuilding fir Kannersummer-Animateuren):  
9 Animateurs.
- **Spill, Sport a Spaass** (Atelier am Kannersummer):  
16 Animateurs.
- **Daag vum Ardenner Pär:**  
16 Parkplaz Aweiser.
- **Disneyland:**  
16 Jonker.
- **Halloween Event:**  
16 Ängschtlecher.

Et muss een derbäi soen dass Aktivitéiten ausserhalb vum Jugendhaus oft duerch d'Plazen am Minibus begrenzt ginn, déi jee no Minibus tëscht 7 an 8 Matfuerer erlaabt.

**Verëffentlechung vum Filmprojet  
„De Film zur oppener Jugendarbecht“: 6 Jonker**

Dësen nationale Projet, deen an Zesummenaarbecht mat der Nordstadjugend, dem Jugendtreff Norden an dem Jugendhaus Wooltz gemaach gouf, soll déi pädagogesch Aarbecht an engem Jugendhaus weisen a sou fir de Publik méi „gräifbar“ maachen. Dir fannt de Film ob eisem YouTube-Channel. Zousätzlech zu dësem allgemeng gehalene Film solle 7 Kuerzfilmer zu deene 7 am nationale Bildungsrahmenplan festgehalene



Handlungsfelder (zum Beispill "Gefühle, soziale Beziehungen", "Körperbewusstsein, Bewegung, Gesundheit", ...) entstoen.



Den **kompletten Bildungsrahmenplan** fannt dir iwwert folgende Link um Site vum Ministère de l'Éducation nationale de l'Enfance et de la Jeunesse.

## ZUKÜNFTEG PROJETEN AN AKTIVITÉITEN

Eis Jonk si well fläisseg dobäi, déi nächst Projeten an Aktivitéiten ze preparéieren.

### D'Visite culturelle 2019 soll ob London goen

No engem ganz demokratesche Prozess a verschiddene Presentatiounen an Argumentatiounsdiskussiounen ass de Choix vun der Destinatioun 2019 ob d'Hauptstad vun England gefall. Sou sinn 29 Jugendlecher derbäi, eng kulturell Visite ob London ze plangen. Elo géllt et an deenen nächsten Treffte verschidde Buchungen ze maachen, Hebergementer ze diskutéieren an ee flotten a méiglechst komplette Visiteprogramm ob d'Been ze stellen. Bei dëser Gruppegréisst ass et och wichteg, dat meescht

am Virus ze reservéieren. Dat ganzt soll dann och de Budget vu 500€ pro Persoun net iwwerschreiden.

### Musical mat Chrëschtmaart zu Köln

Een anere Grupp plangt ob Köln d'„Blue Man Group“ kucken ze goen, dëst soll nach am Dezember stattfanne soudass een dat ganzt mat engem Besuch vum Chrëschtmaart kombinéiere kann.

### Christmas-Event

16 Jonker plange grad un enger Christmas-Night déi als Jores-ofschloss, mee och als Konveniat vun deenen alen Animateuren soll déngen. Mir hoffe sou een flotten Owend mat allen ehemaligen an aktuellen Animateuren, Jonker a Comitésmemberen ze hunn.

### Formatioun vum Animateur Brevet A



10 Animateuren sinn derbäi déi nächst Animateurs Formatioun vir ze bereeden déi den 4. & 5. Januar sou wei ob 2 Deeg am Abrëll ofgehalen gëtt. Hei sinn nach Plazen fräi, mell dech also gär iwwert den QR Code un.

Dësen Link leed och weider wann der iech an den Listing fir déi





nächst Babysitter Formatioun wëllt androen. Iwwert dësen Wee kënnst dir iech och ob d'Waardelëscht fir zukünfteg Formatiounen setzen - dir gitt dann als éischt Informéiert wann erëm een Datum fixéiert ass.

**Babysitter-Formatioun**

Dës Formatioun, déi héchstwahrscheinlech an der Fuesvakanz wäert stattfannen, soll jonke Babysitter een Abléck an hir Aarbecht ginn, si iwwert d'Responsabilitéiten informéieren an op onerwaarte Situatioune virbereeden.

**Hire the A-Team**

Dëse Projet, deen nach en der „Entwécklungsphas“ ass, soll de Leit d'Méiglechkeet bidde fir Firmenevents, Familljefeieren a Kannergebuertsdeeg eis Animateure mam Brevet A ze engagéiere fir sou een adequaten Encadrement a flotte Programm fir hir Kanner kënnen ze bidden. Fir weider Informatiounen rufft eis w.e.g un oder hannerloost eis eng SMS ob eisem Handysnummer, a mir mellen eis schnellstméiglech zeréck.

**Kannersummer 2019**

Och um Kannersummer 2019 gétt well fläisseg geschafft. An Zesummenaarbecht mam Kannerhaus, Oasis, Conex

a Cooperations si mir beméit de Kannersummer nach ze verbesseren. Hei géllt et natierlech engersäits déi néideg Animateuren auszubilden, an awer och zesumme mat de Partner iwwert d'Ateliers an den Amenagement vum Site ze diskutéieren. Sou soll de Kanner ee méiglechst flotten an ofwiesslungsräiche Programm gebuede ginn.

**National**

D'Jugendhaus ass awer net nëmme lokal mä och national aktiv. Zesumme mam Service National de la Jeunesse an anere Jugendacturen aus dem Secteur gétt enner anerem un enger neier „pädagogischer Handreichung“ fir d'Jugendhaiser zum Thema „PARTIZIPATION“ geschafft. Dësen Dossier soll am Mäerz verëffentlecht ginn.



Nodeems mir 2016 den „Dossier de l'animateur Brevet A“ mat erstallt hunn ass eng Neioplage vum „Dossier du Formateur“ fir 2019 virgesinn, wou den SNJ gären op eisen Input zeréckgräift.





## DEN ZUCH VUN DER DEMOKRATIE – KANNER KOMMEN AN D'PARLAMENT

Text & Foto: Kannerbureau Wooltz

KANNER  
BUREAU  
WOOLTZ



**Den 20. November hu sech ronn 100 Kanner aus ganz Lëtzebuerg mam Zuch vun der Demokratie op de Wee an d'Parlament gemaach, wou e Groussdeel vun den neigewielte Politiker si schonn erwaart huet.**

Um 15 Auer hunn d'Kanner sech an der Chambre des Députés an der Stad um Krautmaart afontt. Mam Zil den neigewielten Deputéierten hir Iddien a Virschléi matzedeelen, hu Kanner vu Bieles, Bartreng, Heischent, Houwald, Luerenzweiler, Miersch a Wooltz am Sétzungssall vun der Chamber Plaz geholl. Mat dobäi hate si hir Papp-Politiker, Figuren aus Kartong, aus deene si hir Politiker gebastelt hunn. Op deenen 8 Papp-Politiker haten d'Kanner hir Iddien op kreativ Aart a Weisen notéiert.

D'Papp-Politiker hunn d'Kanner a pädagogeschen Ateliere kreéiert, déi vum Zentrum fir Politesch Bildung an dem Kannerbureau Wooltz geleet goufen an déi d'Kanner op hir Visitt an der Chamber virbereet hunn. Vir d'Politiker op hiren Ausfluch opmierksam ze maachen, haten d'Kanner hinnen och e Bréif geschriwwen an deem si d'Politiker gebieden hunn, sech den 20. November mat de Kanner an der Chamber ze treffen.

Politiker vun alle Faarwen haten op d'Invitatioun vun de Kanner reagéiert an hunn um Evenement deelgeholl. Iwwer 20 Deputéiert hu sech afontt, fir mat de Kanner iwwert hir Iddien ze schwätzen. No enger kuerzer Begréissung vum Chamberspresident Gast Gybérien a vum fréiere Chamberspresident Mars Di Bartolomeo hunn d'Chiara an den Elton vu Wooltz d'Wuert ergraff an di gutt 100 Kanner an der Chamber begréisst.

A Gruppe konnten d'Kanner dunn hautno mat zwee bis dräi Deputéierten diskutéieren an hinnen hir Iddie presentéieren. D'Kanner hunn hire Papp-Politiker beschriwwen an iwwert Theme geschwat, déi si an hirem Liewe beschäftegen. Interesséiert hunn d'Politiker nogelauschert, de Kanner Froe gestalt a mat hinnen diskutéiert. Ganz euphoresch hunn d'Kanner Propose gemaach wéi ee munch Léisunge fanne kéint an och selwer Virschléi matbruecht.

Duerno war et un de Politiker bannent 2 Minutten d'Iddien, déi an hirem jeeeweilege Grupp virgestallt gi waren, an der Plenièr virun alle Kanner a Politiker ze presentéieren. Dobäi ass erauskomm, datt et de Kanner wichteg ass, datt Politiker frëndlech an net arrogant sinn.

E respektvollen Ëmgang an datt een dem aneren nolauschert, louch de Kanner an dem Zesummenhang besonnesch um Häerz.





Däitlech gouf och, datt fir si Ëmweltschutz, Déiereschutz a Sécherheet eng grouss Roll spillen. Et soll manner Dreck produzéiert ginn, Déiere sollen net gequält ginn et soll kee Krich ginn. Och fir Flüchtlingen, Sans-Abrien a Kanner an der Welt, deenen et manner gutt geet, soll besser gesuergt ginn.

Et gouf donieft och ganz konkret Proposen. Sou wënschen d'Kanner sech, datt d'Schoul eréischt um 9 Auer ufänkt, datt et méi e strengt Fëmmverbuet bis hin zu engem komplette Verbuet vun Zigarette gëtt an datt hir Elteren an Zukunft nees méi Zäit fir si hunn.

Dësen Echange, d'Resultat vun enger Zesummenaarbecht vun der Chambre des Députés, dem Zentrum fir politesch Bildung an dem Kannerbureau Wooltz erstanenen ass, gouf souwuel vun de Politiker wéi vun de Kanner als wichteg a gelongen empfונnt.

Duerch den Zuch vun der Demokratie goufe Politik a Politiker fir Kanner gräifbar an d'Politiker hunn erausfonnt, wat déi jonk Bierger vu Lëtzebuerg sech fir hir Zukunft wënschen.



## JUGENDBUREAU ÉISLEK

### 3. PLAZ FIR DE CLIP "MEENUNGSFRÄIHEET"

Texte & Foto Jugendbureau Éislek & Österreichische Botschaft Luxemburg



**Am leschte Summer huet e Grupp vun 10 Wältzer Jugendlecher e Clip zesumme mam Jugendbureau Éislek zum Thema "Meenungsfräiheet" gedréint.**

Dëse Clip gouf wärend dem D-A-CH Filmfestival, dee vum 7. bis den 9. November stattfonnt huet, op verschiddene Plazen am Land gewisen. De Filmfestival gëtt vun der Däitscher, Éisträichescher a Schwäizer Ambassade zu Lëtzebuerg organiséiert. Dëst Joer war d'Thema Mënscherechter. An dësem Kader gouf och e Concours organiséiert, bei dem de Clip vum Jugendbureau déi 3. Plaz erreecht huet.

De Video ass op der Facebook Säit vum Jugendbureau Éislek ze gesinn: [www.facebook.com/JugendbureauEislek](https://www.facebook.com/JugendbureauEislek)

#### D-A-CH Filmtage Thema 2018: Menschenrechte

Die Deutsche, Schweizer und Österreichische Botschaft haben dieses Jahr bereits zum 3. Mal die D-A-CH Filmtage

in Luxemburg organisiert. Anlässlich des 70. Jahrestages der UNO Menschenrechtdeklaration standen die Filmtage 2018 im Zeichen der „Menschenrechte“. Auch in Staaten, in denen die Menschenrechte grundsätzlich gelten, müssen Rechte wie etwa Meinungs- und Versammlungsfreiheit, Gleichheit vor dem Gesetz und das Recht auf soziale Sicherheit immer wieder verteidigt werden. Menschenrechte sind leider oft nicht selbstverständlich und bedürfen besonderer Aufmerksamkeit. Im Jahr 1948 wurde die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte feierlich in der Generalversammlung der Vereinten Nationen verkündet. Mit den sechs Filmbeiträgen (Das Kongo Tribunal, Murer – Anatomie eines Prozesses, Machines, Raving Iran, Alles unter Kontrolle und Mustang) wurde das Spannungsfeld zwischen weltweitem Anspruch und individueller Wirklichkeit unterschiedlich beleuchtet.

Um dieses Thema auch jungen Menschen nahezubringen, wurde ein Filmwettbewerb in das Programm aufgenommen. Alle im Alter zwischen 12 und 25 Jahren waren eingeladen kurze „Clips“ zum Thema einzureichen. Die Beiträge wurden jeweils vor den Filmvorführungen gezeigt und am 8. November fand dann die Preisverleihung in der Cinémathèque statt.





# LETZSHOP.LU



Texte: Ben Majerus & photo: Letzshop

## ONLINE BEI LUXEMBURGER GESCHÄFTEN EINKAUFEN

Seit dem 14. September 2018 ist die Plattform LetzShop.lu online.

Bei diesem rein luxemburgischen Online-Shop kann man bei über 200 lokalen Geschäften einkaufen und dabei aus mehr als 350.000 Artikeln wählen. Der Kunde kann sich seine Bestellung nach Hause liefern lassen oder im Laden abholen. LetzShop wurde vom Wirtschaftsministerium gemeinsam mit 16 Städten und Gemeinden des Großherzogtums, der CLC und der Chambre de Commerce auf die Beine gestellt. Wiltz ist eine der Gründergemeinden der Interessengemeinschaft "Luxembourg for Shopping", die sich im Pakt Pro Commerce zur Entwicklung des städtischen Einzelhandels einschreibt.

Mit Optique Tom Peeters (Wiltz) und der Brennerei Clos du Fourschenhaff (Eschweiler) sind bereits zwei Betriebe aus der Gemeinde auf der Plattform vertreten. Weitere werden in der nächsten Zeit folgen.

**Denken Sie also bei Ihrem nächsten Online-Shop an LetzShop!**

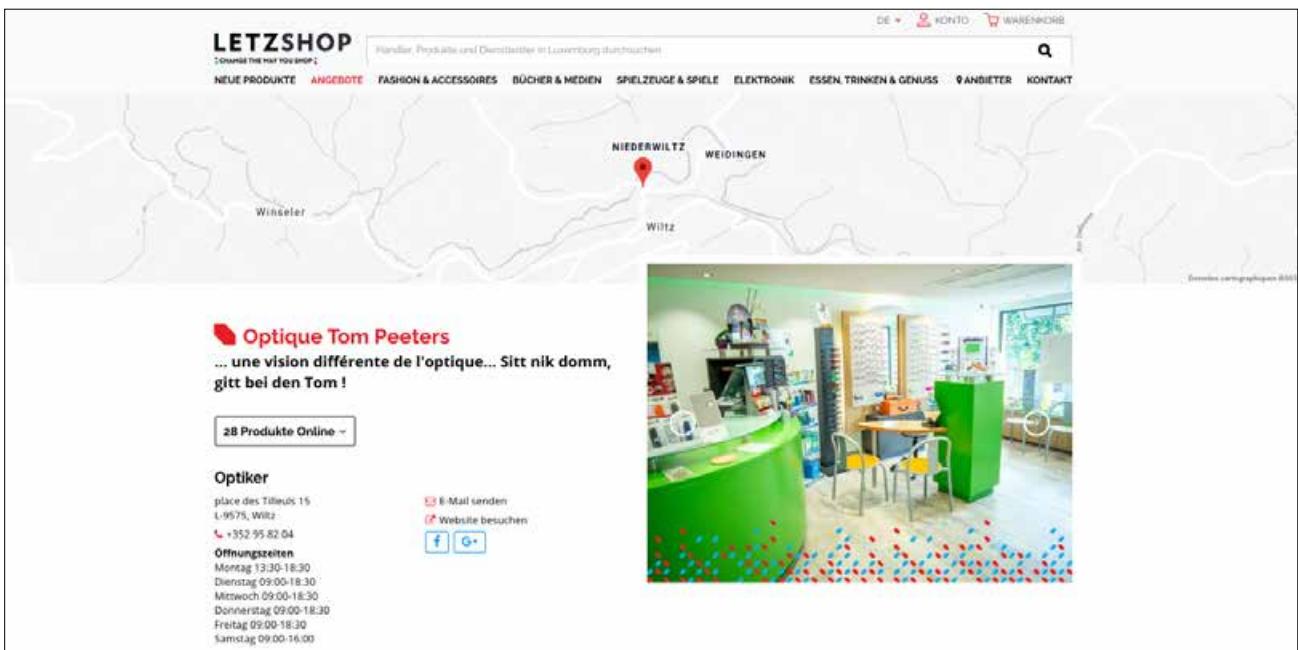
## ACHETER EN LIGNE CHEZ LES COMMERCE LUXEMBOURGEOIS

Depuis le 14 septembre 2018, la plateforme LetzShop.lu est lancée.

Ce site de vente en ligne 100% luxembourgeois regroupe actuellement plus de 200 commerces locaux et référence plus de 350 000 articles. Le client peut soit se faire livrer, soit enlever sa commande en magasin. Le projet a été initié par le Ministère de l'Économie ensemble avec 16 villes et communes du Grand-Duché, la CLC ainsi que la Chambre de Commerce; Wiltz est une des communes fondatrices du groupement d'intérêt économique "Luxembourg for Shopping" qui s'inscrit dans le Pakt Pro Commerce pour soutenir le développement du commerce de détail urbain.

Sur LetzShop.lu, deux magasins établis sur le territoire de notre commune sont déjà présents: Optique Tom Peeters (Wiltz) et la Distillerie Clos du Fourschenhaff (Eschweiler). D'autres commerces locaux vont également rejoindre la plateforme dans les mois qui suivent.

**Pensez à LetzShop quand vous faites vos achats en ligne!**



## NEUES AUS DER RUE DES TONDEURS

Texte: Ben Majerus

### MAGIC SIZE

30, rue des Tondeurs  
L-9570 Wiltz  
Tél.: 26 95 05 43

#### Heures d'ouverture:

Mardi – Vendredi:  
9h00 – 12h00  
et 13h00 – 18h00  
Samedi: 9h00 – 15h00

### AUTO-ECOLE ROBERTO

29, rue des Tondeurs  
L-9570 Wiltz  
Tél.: 621 43 18 66  
www.roberto.lu

#### Théorie et inscriptions:

Lundi (FR)  
18h30 – 20h30  
Mercredi (LU)  
18h30 – 20h30  
Vendredi (PT)  
18h30 – 20h30

### MISTY GREEN – HEMP SHOP

34, rue des Tondeurs  
L-9570 Wiltz  
Tél.: 661 150 285  
FB: Misty Green Wiltz

#### Heures d'ouverture:

Lundi – Samedi:  
16h00 – 18h30  
Dimanche: 14h00 – 18h00  
(sauf exceptions)

### In der „Scheergaass“ in Wiltz eröffneten vor Kurzem gleich drei neue Geschäfte.

Das Modegeschäft „**Magic Size**“ hat sich auf Damenbekleidung in Übergröße spezialisiert und verfügt über ein abwechslungsreiches Sortiment an Outfits für die feminine Figur der Marken Mat Fashion, Yesta und Adia. Ebenfalls im Angebot: handgefertigte Deko-artikel.

Gegenüber befindet sich seit November die „**Auto-Ecole Roberto**“. Mit Ausnahme der Kategorie D bietet die Fahrschule sämtliche Führerscheinklassen an. Die theoretischen Kurse finden jeweils von 18:30 bis 20:30 Uhr am Montag (auf französisch), am Mittwoch (auf luxemburgisch) und am Freitag (auf portugiesisch) statt. Einschreiben kann man sich jeweils vor Kursbeginn.



Einzigartig in der Region ist die Boutique „**Misty Green**“. In diesem „Hemp Shop“ gibt es Produkte auf Hanfbasis und CBD (medizinisches Cannabis mit einem THC-Gehalt von unter 0,3%). Entspannende und energetisierende Mittel sowie Anti-Stress- und Bio-Produkte, Teesorten, Öle, Blumen und Kosmetika gehören unter anderem zum Sortiment. Die aktuellen Öffnungszeiten werden regelmässig auf der Facebook-Seite „Misty Green Wiltz“ veröffentlicht.



### Trois nouveaux commerces ont ouvert leurs portes récemment à la „Scheergaass“ à Wiltz.

Le boutique **Magic Size** est spécialisée dans le conseil et la vente de vêtements pour femmes en grande taille et dispose d'un choix varié des marques Mat Fashion, Yesta et Adia. Le magasin vend également des articles de décoration faits maison.



En face, l'**Auto-Ecole Roberto** est établie depuis novembre. Les formations pour toutes les permis de conduire, à l'exception de la catégorie D, y sont proposées. Les cours théoriques ont lieu de 18h30 à 20h30 le lundi (en français), mercredi (en luxembourgeois) et le vendredi (en portugais). Les inscriptions se font avant le début des cours.

„**Misty Green**“ est un magasin assez unique dans la région. Ce „hemp shop“ propose des produits à base de chanvre et CBD (cannabis thérapeutique avec un taux THC inférieur à 0,3%). Des produits anti-stress, énergisants et bio ainsi que des infusions, huiles, fleurs et cosmétiques complètent la gamme. Les horaires d'ouverture sont régulièrement publiés sur la page Facebook „Misty Green Wiltz“.

## SOIRÉE DE PROJECTION ET DE DISCUSSION AUTOUR DU FILM GRAND H

Texte & photo: Bob Wetzel

**Une centaine de personnes se sont retrouvées le 5 novembre au Ciné Prabbeli à l'occasion d'une soirée thématique organisée par la commission consultative de l'intégration en coopération avec le Foyer Oasis de la Caritas et l'équipe du film documentaire Grand H.**

Deux ans après ce que l'on appelle communément «la crise migratoire», le film Grand H (pour Grande Humanité) aborde le conflit entre la politique migratoire et l'Humanité comme une interrogation. Documentaire-filmé, Grand H donne ainsi la parole à toute une série de personnes concernées par ou travaillant sur des questions liées à la migration: un demandeur de protection internationale irakien, une enseignante en classe d'accueil, un avocat spécialisé en droit d'asile, un psychiatre, cinq citoyennes

engagées à titre privé, un chef d'entreprise et deux responsables d'ong.

Après la projection du film, le public a pu dialoguer avec Frédérique Buck, l'auteure-réalisatrice de ce documentaire, ainsi qu'avec plusieurs autres personnes qui interviennent dans le film, à savoir Marianne Donven, Dolfie Fischbach et le ministre des affaires étrangères Jean Asselborn. Tous connaissent bien les réalités du terrain tant pour ce qui est de l'accueil de migrants que de leur insertion sociale. C'est autour d'un verre de l'amitié offert par la commune de Wiltz, que les participants à la soirée ont pu continuer à s'échanger au Café Prabbeli.

Infos: <https://grandh.net>





## **EINWEIHUNG DER WELUBI**

### **WILTZER LUDO-BIBLIOTHEK**

Text: Maisy Berscheid - Fotos: Inez Verharen



#### **WELUBI WEILTZER LUDO-BIBLIOTHEK**

Op der Gare, L-9540 Wiltz  
Tel.: (+352) 28 20 00 43  
E-Mail: info@welubi.lu

#### **Öffnungszeiten:**

Dienstag: 13:00 – 18:00 Uhr  
Mittwoch: 08:00 – 12:00 Uhr  
Donnerstag: 14:00 – 19:00 Uhr  
Freitag: 15:00 – 18:00 Uhr  
Samstag: 10:00 – 12:00 Uhr

**Die Wiltzer Gemeinde und WELUBI hatten am 8. Oktober zu einer kleinen Feier eingeladen, wobei die Wiltzer Ludo-Bibliothek offiziell ihrer Bestimmung übergeben wurde.**

Nach der Begrüßung und Einführung durch die WELUBI-Präsidentin Maisy Berscheid, ergriffen Schöffe Pierre Koppes und Staatssekretär Guy Arendt das Wort. Beide Redner betonten, dass Lesen, in diesem Fall die Bücherlektüre, auch im Zeitalter von elektronischen Medien noch Sinn mache und dass Büchersammlungen auf jeden Fall eine kulturelle Bereicherung darstellen.

WELUBI füllt denn auch in Wiltz eine kulturelle Lücke, bietet aktuellen Lesestoff in mehreren Sprachen im Bereich der Belletristik (Deutsch, Französisch, Englisch, Serbokroatisch, Niederländisch, demnächst auch Portugiesisch), verfügt über ein weitgefächertes Angebot an Sachliteratur - von Geschichte über Geografie, Technik bis hin zu Ernährung sowie Material zur Lokalgeschichte. Auch wer Luxemburgisch sprechen und schreiben lernen will, wird hier fündig.

Besonders viel Anklang findet der Kinderbereich, mit vielen Gesellschaftsspielen und Büchern für jedes Lesealter.

Die Bibliothek ist auf dem ersten Stock des Bahnhofgebäudes untergebracht, welches mittels Erbpachtrecht von der Eisenbahngesellschaft übernommen wurde. Die Instandsetzung wurde von der Wiltzer Gemeinde durchgeführt, die Einrichtung wurde ebenfalls von der Kommune finanziert. Eine weitere Subventionierung ermöglichte es, die Regale schnellstmöglich zu füllen. Staatliche Subsidien tragen also dazu bei, den Bestand der Bibliothek zu finanzieren.

Geleitet wird WELUBI von Frau Nathalie Koedinger-Jansen.

WELUBI ist dem Luxemburger Bibliothekennetz angegliedert, alle Bücher sind hier katalogisiert. Unter [www.a-z.lu](http://www.a-z.lu) erfährt man, ob ein gewünschtes Buch in der Wiltzer Bibliothek zur Verfügung steht, und man kann es über diesen Link auch reservieren. Ausleihen ist übrigens gratis.



## DREIZEHNTHE IVV-WANDERUNG IN WILTZ

Text: Touristinfo Wiltz – Foto: Willy Schneider

### 16. SEPTEMBER 2018

**Der Wandersport liegt derzeit voll im Trend. Das Wandern, als Freizeitaktivität boomt und immer mehr Menschen sind zu Fuß in der Landschaft unterwegs.**

Am Sonntag, dem 16. September, gingen bei schönem Herbstwetter um die 690 Teilnehmer, darunter auch viele Nordic-Walker, Studenten und Kinder aus dem In- und Ausland an den Start der dreizehnten Auflage der IVV Wanderung in Wiltz. Hunde waren natürlich auch willkommen und wurden an jedem Kontrollpunkt bestens versorgt.

Zur Auswahl standen dieses Jahr drei Stecken über je sechs, zwölf oder zwanzig Kilometer mit Ausgangspunkt bei der Sporthalle der Grundschule. Die 20-Kilometer Strecke musste vor 13 Uhr in Angriff genommen werden, da bis 17 Uhr jeder Wanderfreund das Ziel erreichen musste. An Start und Ziel wurde bei musikalischer Animation bestens für das leibliche Wohl gesorgt.

Wer die vierzehnte Auflage unserer IVV Wanderung nicht verpassen will, kann sich das Datum für nächstes Jahr schon vormerken: **20. Oktober 2019**



### GEWINNER DES FOTOWETTBEWERBES 2018

1. Platz:  
**Santiago Martin Cacho**, Luxemburg

2. Platz:  
**Fanck Patrick & Josiane**, Düdelingen

3. Platz:  
**Lucas-Scholtes Laure**, Steinsel





# NUIT DES LAMPIONS 2018

Photos: Cooperations







## 50 JAHRE BLUTSPENDER WILTZ

Text & Foto: Nicole Milbert

**Mit einer akademischen Sitzung im Saal des "Syndicat d'Initiative" in Wiltz wurde die Geburtsstunde der Blutspendervereinigung Wiltz gefeiert, zu der auch der Kanton Clerf gehört.**

Präsident Dr. Nico Scheer dankte allen freiwilligen Blutspendern für ihr Engagement und die langjährige Treue. Hauptzweck sei es für die Vereinigung stets neue Blutspender zu rekrutieren, damit kein Mangel entstehe. Er bedauerte aber zugleich, dass immer weniger Menschen bereit seien zum Blutspenden, denn dies geschehe auf freiwilliger Basis und unentgeltlich.

Dann gab er das Wort an die „Lokomotive“ des Vereins, Vizepräsidentin Marianne Breuer-Kohnen. Sie erläuterte umfangreich die Chronik und Entstehung des Wiltzer Blutspendervereins. Auf lokalem Plan ist die Vereinigung in den Kantonen Wiltz und Clerf aktiv, um neue Blutspender anzuwerben, auf diesem Weg wurden über 2000 neue Spender aufgenommen. Marianne

Breuer-Kohnen richtete abschliessend ein Appell an das Rote Kreuz und an die Politiker, die Blutspender weiterhin ordentlich zu unterstützen, damit sie nicht aussterben.

Anschliessend dankte Dr. Anne Schumacher des Bluttransfusionszentrums des Roten Kreuzes allen Blutspendern und Michel Simonis, Direktor des Roten Kreuzes unterstrich, dass alle bestrebt seien, den lebensrettenden Verein zu erhalten und dankte allen, die sich zur Blutspende bereit erklärten.

Bürgermeister Fränk Arndt war das Schlusswort vorbehalten, er dankte für die exemplarische Arbeit und lobte die treibenden Kräfte im Vorstand. Vier treue Vorstandsmitglieder wurden mit einem Geschenk bedacht: Dr. Edgar Bettendorff, Dr. Nico Scheer, Marianne Breuer-Kohnen und Vic Weber.

Die Feier wurde musikalisch von Musikstudenten der Wiltzer Musikschule umrahmt und die Gemeinde bot den Ehrenwein an.



## KONVENIAT

### WILTZ: BACK TO THE ROOTS

Text & Foto: Nicole Milbert

**Bei herrlichem Herbstwetter trafen sich die ehemaligen Schülerinnen und Schüler des Jahrgangs 1948 aus Wiltz in ihrem Heimatort.**

Sie kommen bereits länger jedes Jahr zurück zu ihren Wurzeln, ihrer Heimatstadt. Die kleine Schar wurde vom Bürgermeister Fränk Arndt und Schöffe Patrick Comes im Rittersaal des Schlosses empfangen.

Der Bürgermeister erläuterte die laufenden Projekte, die Wiltz ein neues, modernes Outfit geben werden und erwähnte auch jene, die bereits abgeschlossen sind. Er wünschte allen Anwesenden, dass sie sich immer gerne an ihre Heimatstadt erinnern, in der sie ihre Kindheit verbracht haben.

Nach einem Begrüßungstrunk wartete im „Café-Restaurant An der Gaessen“ in Eschweiler ein deftiges Mittagessen auf die Besucher und das gute Wetter lud förmlich zu einem Spaziergang durch die aufstrebende Ortschaft ein.

Beim Abschied wurde wiederum versprochen, sich hoffentlich nächstes Jahr gesund und munter wieder zu sehen. Organisiert wurde das Konveniat von Marianne Thillens.





## NEIES AUS DEM „CENTRE GEENZEBLÉI“

### ENG EIL ALS ERËNNERUNG UN EE SCHÉINEN DAG AN DER KAUL ZU WOOLTZ

Text & Foto: Jing Huet

Den 30. Mee hat déi Weeltzer Forstverwaltung ënnert der Leedung vum Nicole Lenert an Zesummenaarbecht mat der Amicale an Servior d'Pensionären an d'Leit aus dem Foyer Geenzebléi op een Dag an der Kaul invitéiert.

Bei wonnerbarem Weeder a guddem Eessen konnten d'Pensionären een Tour mat der Päerds kutsch duerch de Bësch maachen, wou se gesinn hunn wéi mat de Päerd ronderëm d'Weiëre geméint ginn ass. Si kruten och gewisen wéi den

Nuno Mafra mat der Motorsee eng Eil aus engem Holzstamm geformt hott. Am Nomëttig konnten d'Leit nach Frelle fëschchen déi dann gereechert a gegrillt goufen. Et war ee gelongent Fest an als Erënnung un dee schéinen Dag krut d'Amicale d'Eil vun der Forstverwaltung Wooltz geschenkt.

Dës Eil guff de 26. November un d'Amicale iwwerrecht an et kann een déi lo an der Entrée am Weeltzer Altersheim bewonneren.



## GEBURTSTAGSFEIER IM „CENTRE GEENZEBLÉI“

### FESTE SIND ZUM FEIERN DA

Text & Foto: Nicole Milbert

Diese Devise haben sich die „Amis de la Maison de Retraite“ des „Centre Geenzébléi“ aus Wiltz zu Herzen genommen und feiern in gemeinsamer Runde regelmäßig alle drei Monate die Jubilare, welche in der jeweiligen Zeitspanne ihren Geburtstag feiern konnten.

Mit musikalischer Begleitung von Musikmann „Klimperhary“, einem Glas Sekt, einem Blumengesteck und einem wunderbaren Festtagskuchen kamen folgende Jubilare zu Ehren die ihren Geburtstag im Juli, August und September feiern konnten: Emile Lauer (66), Joseph Mertens (68), Pauline Plier-Flammang (73), Alphonse Achen (76), Norbert Zoenen und Albert Lambinet (78), Annie Frères-May und Cécile Jammeng (80), Pauline Weigel-Laplume, Rosa Diele-Michels und Marie-Jeanne May-Grettnich (82), Marie-Thérèse Welter-Binsfeld (83), Marie-Antoinette Boever-Thines und Alice Keiser Lutgen (86), Marie Glod-Kimmes

(87), Jean Ewen und Maria Catharina Thilges-Blom (88), Hans Tetzlaff und Bertha Thill-Wickeler (89), Suzanne Zeimes-Boentges, Marie-Thérèse Arend-Schmit, Victorine Weydert-Moris, Julie Hames-Bonenberger und Rudophe Schmitz (90), Laura Fontanive-Pasutto (91), Katharine Sijker-Keet, Catherine Majerus-Theis und Lisa Tandel Theis (92), Margot Brosien-Asselborn (94), Georgette Herber-Mockel, Barbe Maquille-Grisius und Yvonne Spautz-Quintus (97).

Jing Huet wünschte den Jubilaren im Namen der „Amicale“ alles Gute zu ihrem Ehrentag und dass sie noch recht viele angenehme Stunden im „Centre Geenzébléi“ in Wiltz verbringen können.

Schöffe Patrick Comes beglückwünschte alle Geburtstagskinder und überreichte den fünf 90-jährigen Jubilaren zusätzlich einen hübschen Blumenkorb im Namen der Gemeinde Wiltz.





## HERZLICHE GLÜCKWÜNSCHE ZUM GEBURTSTAG

### FRAU SIMONE SCHAACK-SPAUTZ FEIERTE IHREN 90. GEBURTSTAG

Text: Patrick Comes – Foto: Inez Verharen

Am 10. September 2018 feierte Frau Simone Schaack-Spautz aus Wiltz ihren 90. Geburtstag im Kreise ihrer Familie und in Anwesenheit der Schöffen Patrick Comes und Pierre Koppes. Sie hatten sich bei ihr zu Hause eingefunden um ihre Glückwünsche mit Blumen im Namen der Gemeinde zu überbringen.

Geboren am 3. September 1928 in Luxemburg, heiratete Sie am 19. September 1953 Auguste Schaack aus Wiltz. Frau Schaack-Spautz unterstützte somit ihren Mann, der während Jahrzehnten das bestbekannte Baugewerbe, Maison Auguste Schaack, in Wiltz führte und ging ihrer Rolle als Hausfrau und Mutter in der

Erziehung der beiden Söhne Erny und Henri nach.

Auch dem unermüdlichen Einsatz im sozialen Umfeld, in der Rolle der Präsidentschaft im Elternrat des Lycée du Nord in Wiltz, sowie im Dienst des Roten Kreuzes ging sie stets eifrig ihrer Tätigkeit nach.

Im Schosse ihrer Familie, zu der vier Enkelinnen, ein Urenkel und eine Urenkelin zählen, erfreut sie sich bester Gesundheit und geht immer noch ihrer liebsten Freizeitbeschäftigung nach, dem Kartenspiel.





## GEBURTSTAGSKUCHEN ZUM 95. GEBURTSTAG

Text: Nicole Milbert – Foto: Inez Verharen

Vor kurzem konnte Léonie Gilson ihren 95. Geburtstag feiern. Zum Ehrentag hatten die Vorstandsmitglieder der Amiperas sich im Vereinssaal eingefunden, und ihr eine sympathische Feier organisiert. Die noch überaus rüstige Jubilarin wurde am 5. September 1923 in Düdelingen geboren, ihre Eltern waren Jean Clees aus Oberwampach und Marie Schumacher aus Düdelingen. Sie hatte noch zwei Brüder. Nun könnte man sich fragen: wie kommt ein echtes Minnetmädchen zu einem Oeslinger Gatten? Nun, Léonie besuchte oft ihre Freundin in Büderscheid, die Strecke wurde damals mit dem Fahrrad zurückgelegt. Hier traf sie auf Nicolas Gilson aus Wiltz und es funkte. 1951 wurde geheiratet

und das Paar wohnte fortan in Wiltz, drei Kinder wurden geboren und heute hat sich die Familie um drei Enkel und zwei Urenkel erweitert. Nach dem Tod ihres Gatten engagierte sich die rüstige Dame, die stets eine grosse Portion Energie aufwies auf freiwilliger Basis, so trat sie unter anderem der Wiltzer Sektion der „Enrolés de Force“ bei und hat seit 15 Jahren den Posten als Präsidentin inne. Zu ihrem Ehrentag hatte sich Schöffe Patrick Comes eingefunden, um der Jubilarin, die noch in erstaunlich guter geistiger und körperlicher Verfassung ist, zu gratulieren und ihr für die Zukunft noch eine stabile Gesundheit und viel Glück zu wünschen.



# JOURNÉE 60+

## UNE BELLE JOURNÉE DANS LE CENTRE BEAU-SÉJOUR

Photos: Inez Verharen





## DEN AMERIKANISCHE KLEESSEN ASS DOUT

Vum Emile Lutgen – Foto: Thierry Feller

**Den 11. Oktober ass de Richard Brookins am Alter voo 96 Joer gestoorwen. Heen hoat de 5. Dezember 1944 de Kleesse fir déi Weeltzer Kanner gespillt.**

D'Lëtzebuenger Land war den 10. Mee 1940 voo den Däitsche besat an den 10. September 1944 eng éischte Kéier voo den Amerikaner befreit ginn. D'Zaldote voo der „28. Infantry Division“, déi am Schlass ënnerbroacht waren, hoan decidéiert, de Weeltzer Kanner fir Kleeserchesdag eng Freed ze man. Si hoa Séissigkeeten aus hire Chrëstdaagspäck, déi si voo doheem geschéckt kruten, an aus hire Ratiounen, am Schlass zesoame gedroen. Eigentlich sollt den GI Harry Stutz de Kleesse spillen, ma him hoan d'Bëschoofskleeder nik gepasst. Dunn hoat säi Komerod Richard, genannt Dick, Brookins déi Funktioun iwwerhooft.

Lass gung et am Haff voo der deemoliger Bouweschool, déi do stung, wou hokt d'Streikdenkmal steet. Dono gung et mat der Jeep an d'Schlass, wou d'Schwësteren aus dem Meederchespensionat dem héije Gaast beim Ausdeele voo de Séissigkeete gehollef

hoan. D'Kanner waren ausser sich voo Freed. Dass de Richard Brookins 1977 eng zweete Kéier de Kleesse gespillt hoat, ass dem Jeanly Schweig, deemools Präsident voo den „Amis de la Féerie du Genêt“, ze verdanken. De Jeanly stung a Kontakt mat enger Rei voo amerikanische Veteranen. Hee koum op d'Iddi, den „Dick“ Brookins an de Staaten opsichen ze lossen an op Wooltz z'invitéieren.

Dono ass de Brookins bei bal alle ronne Gebuertsdeeg voo der 1949 gegrennter „Oeuvre Saint Nicolas“ op Wooltz kommen. Dat war de Fall 1984, 1994, 1999, 2004, 2009 a fir d'lest 2014. Voo 1977 bis 2009 hoat hee sechs Mol de Kleesse gespillt. 2014 hoat seng Gesoondheet him dat nik méi erlaabt.

Fir déi Weeltzer gouf de Richard Brookins, „The american Saint Nick“, zu enger Legend, zu engem Held. 2009 hoat d'„Oeuvre Saint Nicolas“ him zu Léift ee Gedenksteen opgeriicht. 2016, am Alter voo 94 Joer, krut heen déi héchst Lëtzebuenger militärisch Auszeechnung.





# VOR HUNDERT JAHREN ENDETE DER ERSTE WELTKRIEG

## 11. NOVEMBER 1918

Von Emile Lutgen – Fotos: Pol Aschman

**Vor hundert Jahren, also im November 1918, neigt sich der am 28. Juli 1914 begonnene Erste Weltkrieg seinem Ende entgegen. Am 21. November 1918 wird der Friedensvertrag in Rethondes bei Compiègne (F) unterschrieben.**

Deutschland und seine Verbündeten Österreich-Ungarn und das Osmanische Reich (spätere Türkei) verlieren den Krieg, der rund 17 Millionen Menschenleben gefordert hat, gegen die „Entente“, bestehend aus Russland, Großbritannien, Frankreich und ab 1917 auch den USA. Erst am 28. Juni 1919 wird der Friedensvertrag im Spiegelsaal von Versailles unterzeichnet.

Zu Anfang des Krieges wird die Eisenbahnlinie Kautenbach-Wiltz-Bastnach für kurze Zeit zu einer Hauptnachschubstrecke, auf der Soldaten, Kanonen, Pferde, Treibstoff, Proviant, Eisenbahnschienen usw. von den Deutschen westwärts befördert werden. Recht bald erobern sie andere, bessere Kommunikationswege.

Durch den Einfall der Deutschen in Belgien und Nordfrankreich ist Luxemburg ringsum von Deutschland umgeben. Es gibt kein Land, zu dem Luxemburg freien Zutritt hat, und aus dem man

Waren einführen kann. Die Rationierung der Lebensmittel wird eingeführt. Es droht eine Hungersnot. Das Hamstern kommt auf. Die Wiltzer Gemeinde unterhält in der Mädchenschule ein großes Warenlager, aus dem sie so ziemlich alles verkauft, was man noch bekommen kann.

Am 31. August 1914 stimmt der Gemeinderat – unter Bürgermeister Charles Mathieu – einen Kredit von 10 000 F, um Getreidevorräte zu erwerben.

Im März 1915 lassen François und Joseph Lambert sowie Paul Simon das auf ihren Hofgütern gewachsene Getreide mahlen und geben das daraus gewonnene Mehl zu gemäßigten Preisen an die Gemeinde ab.

Um die Not in vielen Familien zu lindern, richtet die Gemeindeverwaltung eine Suppenanstalt für Schulkinder ein. Hier wird täglich etwa 250 Kindern eine von den Schwestern des Hospitals hergerichtete warme Mahlzeit verabreicht. Der Gerber Léopold Richard lässt mehrfach 40 Paar Schuhe und Hemden für bedürftige Kinder herrichten.



„Eisenbahn-Wache“ im Wiltzer Bahnhof 1914



Einmarsch deutscher Truppen in Wiltz



Feierlicher Empfang der französischen Befreiungstruppen bei der Knabenschule auf der „Schanz“

**Im Ersten Weltkrieg ließen 9,5 Millionen Soldaten ihr Leben auf den Schlachtfeldern, 21 Millionen wurden verwundet.**

**60 Millionen Männer standen unter Waffen. Den Schätzungen zufolge starben bis zu 13 Millionen Zivilisten.**

Im August 1915 verordnen die Fabriken Ideal und Lambert das Schlachten von Vieh, um es ihren Arbeitnehmern zu verbilligten Preisen zukommen zu lassen. 1916 verteilen sie an sämtliche Arbeiter unentgeltlich Speck – pro Familienkopf ein halbes Pfund.

Am 5. Februar 1916 gewährt der Gemeinderat dem Wohltätigkeitsamt einen Kredit von 6 000 F, um den Arbeiterkindern in den Monaten April, Mai und Juni eine Suppe anzubieten. Im Ganzen teilt man 37 018 Essen an 197 Kinder aus.

Da mehrfach ganze Kartoffelfelder abgeräumt wurden, werden Bannhüter eingesetzt. Dieselben werden Mitte 1916 mit Pistolen ausgerüstet. Am 4. August 1918 wird sogar eine aus 30 Männern bestehende Bürgergarde zur Überwachung der Felder gebildet.

Obschon die Kriegsjahre viel Unheil bringen (drohende Hungersnot – steigende Arbeitslosigkeit), obschon manch einer in Schutzhaft genommen wird, so bleibt Wiltz im Ersten Weltkrieg vom Allerschlimmsten bewahrt. Niemand braucht von Hof und Haus zu fliehen, nichts wird von Kanonenkugeln verwüstet. 1918 fallen wohl einige Bomben in und um Wiltz, aber niemand wird verletzt.

**Deutsche, französische und amerikanische Soldaten in Wiltz**

Anfang November 1918 setzt der Rückzug der geschlagenen deutschen Truppen ein. Am 10. November kommen die ersten Truppen der 3. Armee auf ihrem Rückzug in Wiltz an.

Am 11. November langten – von Bastnach in Kraftwagen kommend – 600 gefangene Franzosen und Belgier in Wiltz an. Man feiert und umjubelt sie. Der Durchmarsch der deutschen Truppen dauert vom 10. bis zum 22. November 1918.

Am 23. November trifft die Vorhut der Franzosen per Autos in Wiltz ein. Tags darauf

findet der feierliche Empfang statt. Gegen elf Uhr ziehen dann 1 500 Mann Fußtruppen, Kavallerie und Fourragewagen durch den „eewischten Huuschtewee“, am Hospital vorbei und die Großgasse hinunter. Bei der Knabenschule wird Halt gemacht. Während der folgenden zehn Tage beziehen die Generäle mit 27 Offizieren Quartier in Wiltz. Am 11. Dezember passiert Marschall Pétain, Oberbefehlshaber der französischen Armee, auf der Fahrt nach Bastnach, den Bahnhof Wiltz.

Die 61. französische Division zieht am 27. Dezember 1918 nach Longwy und wird durch die 43. Division ersetzt. Diese wiederum verlässt Wiltz am 12. Februar 1919.

Am 22. Februar rücken etwa 370 Amerikaner in Wiltz ein. Am 29. April 1919 verlassen auch sie Wiltz.



General Blondin vor der, inzwischen abgerissenen Hintertreppe der Villa Thilges, dem heutigen Stadthaus

## ERINNERUNG AN EINEN GROSSEN JAZZ-MUSIKER

Text & Foto: Jos Scheeck

**Der 1969 in Waco (Texas) geborene Jazz-Trompeter Roy Hargrove verstarb am 2. November 2018 im Alter von 49 Jahren in New York City.**

Am **26. Juli 1996**, damals 27 Jahre alt, musizierte Hargrove mit seinem Jazz-Quintet vor ausverkauftem Haus auf der Wiltzer Freilichtbühne zusammen mit Ron Blake (tenor saxophone), Charles Craig (piano), Karriem Riggins (drums) und Gerald

Cannon (bass). Das Konzert unter der Schirmherrschaft der amerikanischen Botschaft wurde durch die BCEE unterstützt.

Der von Wynton Marsalis (Wiltzer Festival 1993) entdeckte Roy Hargrove gewann seinen zweiten Grammy (2002) zusammen mit Herbie Hancock, der drei Tage zuvor, am 23. Juli 1996, mit seinem Jazz Quartet in Wiltz auftrat.





## SCHNEE ZUM RODELN, SCHNEE ZUM SCHAUFELN

Von Emile Lutgen - Fotos: Théo Mey

Die Abbildungen von Théo Mey dürften vor rund 65 Jahren gemacht worden sein. Die Primärschule (heute: Grundschule

„Reenert“) ist seit 1951 in Betrieb. Vom 1956 eingeweihten Streikdenkmal ist noch nichts zu sehen.



## DIE NÄCHSTEN PRABELLI-EVENTS



### BRANDBAU SESSIONS

Samstag – 15. Dezember 2018  
 21:00 Uhr  
 Wiltz – Brandbau

#### NUIT DES LAMPIONS EDITION: DJ BLUEPRINT & KUSTON BEATER

Mit dem neuen Format BRANDBAU SESSIONS setzt der Kulturveranstalter Prabbeli auf alternative Musikgenres in einem großstädtischen Clubambiente. Lokale, nationale und internationale Bands und DJs sorgen für musikalische Entdeckungsreisen. Am 15.12.2018 geben sich DJ Blueprint (LU) & Kuston Beater (FR) im Brandbau die Ehre. Die DJs erstrahlen im Glanz des Nuit des Lampions-Style.

Mikes Reise als DJ begann 2005. Auch bekannt als DJ Blueprint hat er hunderte von Sets in Luxemburg, Frankreich, Belgien, Deutschland, Spanien, Kroatien, der Schweiz, Japan, den Niederlanden, den USA und Großbritannien gespielt. Zu seinen Highlights gehören die Eröffnungen der Shows von Cut Chemist & DJ Shadow, Charles Bradley und KRS-One. Die Mix-Serie mit dem Titel «Obsolete Black Plastic» wurde im Laid Back Radio vorgestellt und hat insgesamt 35.000 Hörproben auf Mixcloud erreicht. Bei den Luxembourg Nightlife Awards 2016 wurde DJ Blueprint auf Platz 3 in der Kategorie ‚Beste Hip-Hop DJs‘ gewählt. Als Produzent und Beatmaker arbeitete er mit internationalen und luxemburgischen MCs zusammen.

Kuston Beater – kreierte seinen Künstlernamen in Anlehnung an den US-amerikanischen Komiker Buster Keaton – lebt und arbeitet in Luxemburg. Der aus Frankreich stammende DJ vereint in seinem unverkennbaren Stil Arrangements aus Funk, New Wave, Disco und Electro zwischen 90 und 120 bpm.

---

Tickets:  
 Bis 26 Jahre: 5 € / VVK  
 Andere: 8 € / VVK  
 Kulturpass: 1,50 € (nur an AK)

Ticket Online: [www.prabbeli.lu](http://www.prabbeli.lu)  
 Ticket Shop Prabbeli: 8 Gruberbeerig, L-9538 Wiltz  
 (Mo-Fr, 10:00 - 12:00 Uhr & 13:00 - 18:00 Uhr)



### KABARETT

Sonntag – 17. März 2019  
 20:00 Uhr  
 Wiltz, Brandbau

#### JEMP SCHUSTER: «AUTOPSY» - MAM MICHÈLE TURPEL

Eng Fra an engem geschlossene Raum. Agespaart. Mat Medikamenter roueg gestallt. Vun enger Kamera iwverwaacht. Se verzielt aus hirem Liewen, vun hirer Kandheet, vu Mëssbrauch an Ofhängegkeet. Vun hire Männer, déi all op eng tragesch Manéier ëmkomm sinn. Ween ass hei schëlleg? Ween ass d’Affer? A ween ass deen hannert der Mauer, deen een ni gesäit? D’AutoPsy vun enger verluerener Existenz. E Séilestriptease.

Besetzung:  
 Michèle Turpel, Spill – Jemp Schuster, Text a Regie – Georges Urwald, Musek – Serge Hoffmann & Claude Goetz, Bühn an Technik – Pit Weyer, Affiche

---

Tickets:  
 Bis 26 Jahre: 10 € / VVK  
 Andere: 20 € / VVK  
 Kulturpass: 1,50 € (nur an AK)

Ticket Online: [www.prabbeli.lu](http://www.prabbeli.lu)  
 Ticket Shop Prabbeli: 8 Gruberbeerig, L-9538 Wiltz  
 (Mo-Fr, 10:00 - 12:00 Uhr & 13:00 - 18:00 Uhr)

**DEZEMBER - MARS | DÉCEMBRE – MARS**
**07/12/2018 (20h00)**
**MAKADAMMEN:  
ALLES FÉIK...ODER WAT????**

Ort | Lieu: Centre Culturel Eschweiler  
 Org.: Coopérations  
 ☎ (+352) 95 92 05 1  
 @ info@cooperations.lu  
 ⓘ www.prabbeli.lu

---

**08/12/2018 (20h00)**
**LET'S MAKE IT SOUND!  
WINTERLIGHTS 2018**

Ort | Lieu: Salle des fêtes,  
 Ecole fondamentale Reenert  
 Org.: Harmonie Municipale Wiltz

---

**10/12/2018 (18h00)**
**CONCERT D'ART LYRIQUE  
ET CHORALE**

Ort | Lieu: Salle des fêtes,  
 Ecole fondamentale Reenert  
 Org.: Ecole de Musique Wiltz  
 ☎ (+352) 95 83 70 92  
 @ ecole.musique@wiltz.lu

---

**11/12/2018 (16h00)**
**AUDITION DE VIOLON**

Ort | Lieu: Salle des fêtes,  
 Ecole fondamentale Reenert  
 Org.: Ecole de Musique Wiltz  
 ☎ (+352) 95 83 70 92  
 @ ecole.musique@wiltz.lu

---

**14/12/2018 (14h00)**
**CHRËSCHTFEIER –  
VILLA MILLERMOALER**

Ort | Lieu: Villa Millermoaler  
 Org.: Kanner aus der Villa M.  
 ☎ (+352) 95 83 70 640

**14/12/2018 (17h00)**
**MARCHÉ DE NOËL  
WEIHNACHTSMARKT**

Ort | Lieu: Cour du Château  
 Org.: Tourist Info Wiltz  
 ☎ (+352) 95 74 44  
 @ info@touristinfowiltz.lu  
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu

---

**15/12/2018 (15h30)**
**AUDITION DE FLÛTE TRAVERSIÈRE  
ET PIANO**

Ort | Lieu: Salle d'accueil,  
 école de musique  
 Org.: Ecole de Musique Wiltz  
 ☎ (+352) 95 83 70 92  
 @ ecole.musique@wiltz.lu

---

**15/12/2018 (21h00)**
**BRANDBAU SESSIONS -  
NUIT DES LAMPIONS EDITION**

Tarif: 8 € (5 €)  
 Ort | Lieu: Brandbau  
 Org.: Coopérations  
 ☎ (+352) 95 92 05 1  
 @ info@cooperations.lu  
 ⓘ www.prabbeli.lu

---

**16/12/2018 (17h00)**
**CONCERT  
« VIVA LA MUSICA 2018 »**

Ort | Lieu: Salle des fêtes,  
 Ecole fondamentale Reenert  
 Org.: Chorale Municipale Ste Cecile

---

**16/12/2018 (10h00)**
**N.L.M. CÉRÉMONIE DE  
COMMÉMORATION**

Ort | Lieu: Schumanns Eck  
 Org.: N.L.M. A.s.b.l.  
 @ info@nlm.lu

**21/12/2018 (20h00)**
**OPEN HOUSE**

Ort | Lieu: Laameschmillen  
 Polverhäischen  
 Org.: MF Wooltz

---

**22/01/2019 (17h00)**
**AUDITION DE GUITARE**

Ort | Lieu: Salle d'accueil,  
 école de musique  
 Org.: Ecole de Musique Wiltz  
 ☎ (+352) 95 83 70 92  
 @ ecole.musique@wiltz.lu

---

**22/12/2018**
**WANterFEST ZU RULLJEN**

Ort | Lieu: Roullingen  
 Org.: Jeunesse Rulljen

---

**23/12/2018 (17h00)**
**KRËSCHTCONCERT  
CHORALE EESCHWËLLER & PËNSCH**

Ort | Lieu: Kierch Eechwëller  
 Org.: Chorale Ste Cécile Eschweiler  
<http://chorale.eschweiler.lu>

---

**29/12/2018 (15h00)**
**KANNERKINO: WOLLEFSZANT**

Tarif: 3 €  
 Ort | Lieu: Ciné Prabbeli  
 Org.: Coopérations  
 ☎ (+352) 95 92 05 1  
 @ info@cooperations.lu  
 ⓘ www.prabbeli.lu



**12/01/2019 (13h30)**

**PROMENADE GUIDÉE D'HIVER 2019  
«WANTERFEELING»**

Tarif: 1,50 €  
Ort | Lieu: Gare Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**28/01/2019 (19h30)**

**AUDITION D'ORGUE**

Ort | Lieu: Église Décanale  
Org.: Ecole de Musique Wiltz  
☎ (+352) 95 83 70 92  
@ ecole.musique@wiltz.lu

**10/02/2019 (10h00)**

**TRAIL RUN & WALK  
"X-TRAIL DES ARDENNES"**

Tarif: 15 - 23 €  
Ort | Lieu: Centre Sportif,  
avenue Nicolas Kreins  
Org.: Ds Sports  
www.dssports.lu

**12/02/2019 (18h00)**

**AUDITION DE PIANO**

Ort | Lieu: Salle des fêtes,  
Ecole fondamentale Reenert  
Org.: Ecole de Musique Wiltz  
☎ (+352) 95 83 70 92  
@ ecole.musique@wiltz.lu

**17/03/2019 (20h00)**

**JEMP SCHUSTER: «AUTOPSY»  
MAM MICHÈLE TURPEL**

Tarif: 20 € (10 €)  
Ort | Lieu: Brandbau  
Org.: Coopérations  
☎ (+352) 95 92 05 1  
@ info@cooperations.lu  
i www.prabbeli.lu

**29/03/2019 (18h00)**

**SPECTACLE ANNUEL  
DE L'ECOLE DE MUSIQUE**

Ort | Lieu: Salle des fêtes,  
Ecole fondamentale Reenert  
Org.: Ecole de Musique Wiltz  
☎ (+352) 95 83 70 92  
@ ecole.musique@wiltz.lu

**18 & 19/05/2019**

**LUXEMBOURGS MUSEUM DAYS**

**Entrée libre | Freier Eintritt**

(+352) 95 74 44  
Ort | Lieu: Château de Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**GEENZEFEST 2019**

**Opruff un all Meedercher  
tëschent 17 an 18 Joer aus der  
Gemeng Wooltz!**

Bass du motivéiert, hues du Loscht Wooltz ze vertrieiden, dech ze engagéieren fir op verschidden Eventer deel ze huelen, vill Spaass ze hunn während engem ganze Joer an den **10.06.2019 am Corso um Geenzewon** ze sinn?

**Da bass du dat Richtegt!**

Mell dech un beim Syndicat d'Initiative Wooltz, per mail (info@touristinfowiltz.lu), iwwert Facebook oder per Video, **bis den 21. Dezember 2018**, fir dobäi ze sinn!



# PROMENADE GUIDÉE D'HIVER 2019 «WANTERFEELING»

**Samedi, 12 janvier 2019 – WILTZ**

**Départ: Gare de Wiltz - 13h30** (Arrivée en train possible à 13h18)

Distance: 5 km ou 10 km, avec guide et ravitaillement

(Petits changements des distances sont possibles)

Frais de participation: 1,50 € par personne

Les chiens sont les bienvenus

Informations: **Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz**

**Tel.: (+352) 95 74 44 – info@touristinfowiltz.lu.**

L'organisation aura lieu selon le règlement de la F.L.M.P. membre de l'IVV.

Nr 01/2019



[www.touristinfowiltz.lu](http://www.touristinfowiltz.lu)

# MARKCHE DENOËL

CHÂTEAU DE WILTZ

14.12.

17h30

## STANDS AVEC SPÉCIALITÉS CULINAIRES & BOISSONS

Animation musicale **SAXITUDE**

LED Robots **VUNDO**

Lightshow **JAGO&L-ION**

Échassiers lumineux «**NACHTSCHWÄRMER**»

Animation pour enfants

**WAX HANDS & TWALL REACTION DESK**

Atelier **LE CIRCUIT ÉLECTRIQUE**

Concert **ÉCOLE VILLA MILLERMOALER**

**DJ**

**ILLUMINATION** du château

T. +352 95 74 44

info@touristinfowiltz.lu

